

# Glosario Bilingüe de Términos Educativos

# 2 pencils

lápices # 2

5" pointed scissors

tijeras en punta de 5 pulgadas

6 + 1 Trait Writing

**Las 6 + 1 características de la escritura**

Metodología para desarrollar y evaluar la escritura de acuerdo con 7 características. Las características son: ideas (*ideas*), organización (*organization*), selección de palabras (*word power*), naturalidad de las oraciones (*sentence fluency*), proyección del autor (*voice*), convenciones (*conventions*) y presentación (*presentation*).

A JROTC (course name)

JROTC del Ejército

"A" level monitor

**nivel "A" de supervisión (del estudiante)**

Nivel de servicios de educación especial. El maestro de clase recibe apoyo o ayuda del maestro de educación especial sin que éste último tenga que trabajar directamente con el estudiante de educación especial.

ABA

Véase *applied behavior analysis*

*abbreviated day*

**(día de) horario abreviado**

En caso de una nevada, las escuelas empiezan dos horas más tarde de lo normal.

*abdominal crunch* (physical education)

**abdominal; flexión del tronco**

*abilities*

**dotes**

*ability*

**aptitud; capacidad; habilidad; destreza; talento**

*absences, excessive* (APS handbook charge, consequence or term)

**exceso de ausencias**

*Academic Decathlon* (course name)

**Decatlón Académico**

*Academic Improvement Plan (AIP)*

**Plan para Mejorar el Rendimiento Académico**

*Accelerated Reader*

**programa de lectura a ritmo acelerado**

Aunque en inglés normalmente se escribe este título con mayúsculas, en español no es necesario ya que no se trata de un título sino más bien de una explicación.

*accommodation* (special education)

**adaptación**

*accommodation plan*

**plan de adaptación**

***accountability***

**responsabilidad; rendición de cuentas**

La palabra ***accountability*** normalmente tiene el sentido de “responsabilidad”. No obstante, en algunos contextos el significado tiene que ver con producir resultados o rendir cuentas.

***accountability card***

**boletín de responsabilidades y buena conducta**

***accountable (be \_\_\_ )***

**responsabilizarse; ser responsable; producir resultados; rendir cuentas**

***Accounting*** (course name)

**Contabilidad**

***ACE***

Véase ***answer, cite, expand, extend or explain***

***achievement***

**logros; adelanto; resultado**

***achievement gap***

**brecha en el rendimiento (escolar); brecha en el desempeño (escolar)**

Se refiere a la diferencia entre el nivel de rendimiento real y el nivel de rendimiento esperado, como función del nivel socioeconómico; la discrepancia en los resultados que obtienen los estudiantes de distintos niveles socioeconómicos al tomar pruebas estandarizadas.

***achievement test***

**prueba de logros académicos**

*acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)*  
síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

**ACT**  
Véase *American College Test*

*acting principal*  
director interino

*activity director*  
director de actividades extracurriculares

*acute angle* (geometry)  
ángulo agudo

**ADA**  
Véase *Americans with Disabilities Act*

*Adapted Physical Education (APE)* (course name, special education)  
Educación Física Modificada

**ADD**  
Véase *attention deficit disorder*

*addendum* (IEP)

apéndice

*adequate yearly progress (AYP)*

progreso anual adecuado

**ADHD**

Véase *attention deficit and hyperactivity disorder*

*advanced*

avanzado(a); a nivel avanzado

*advanced*

avanzado

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

*advanced computer graphic manipulation*

programa avanzado de gráficas por computadora

*Advanced Computer Projects* (course name)

Proyectos Avanzados de Computación

*Advanced Great Books* (course name)

Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Nivel Avanzado

*Advanced Guitar* (course name)

**Guitarra: Nivel Avanzado**

*Advanced Jazz Band* (course name)

**Banda de Jazz: Nivel Avanzado**

*Advanced Piano Lab* (course name)

**Piano: Práctica a Nivel Avanzado**

*advanced placement (AP)*

**preuniversitario (curso, clase)**

Por ejemplo: *Advanced Placement Calculus* se traduciría como **Cálculo Preuniversitario** o **Cálculo a Nivel Preuniversitario**.

*Advanced Placement Environmental Science* (course name)

**Ecología: Nivel Preuniversitario**

*advanced reader*

**lector avanzado**

Nivel de una clasificación o descripción general en cuanto al desarrollo del estudiante en la lectura. Véase *developmental reading levels*.

*Advanced Spanish III Language and Literature* (course name)

**Español III: Lenguaje y Literatura a Nivel Avanzado**

*Advanced Spanish Language* (course name)

**Español: Nivel Avanzado**

*Advanced Theater Production* (course name)

**Producción Teatral: Nivel Avanzado**

*Advanced Treble Choir* (course name)

**Coro para Voz Tiple: Nivel Avanzado**

*advocacy*

**intercesión; apoyo activo**

*advocate* (n.)

**intercesor; intermediario; defensor (de una causa)**

*advocate* (vb.)

**abogar por; interceder por; apoyar activamente; hablar a favor de**

*Aerobics and Body Conditioning* (course name)

**Ejercicios Aeróbicos y Acondicionamiento Físico**

*AF JROTC* (course name)

**JROTC de la Fuerza Aérea**

*Afroamerican*

**afroamericano; negro**

*after-school activities*

actividades después de las horas de clase

*afternoon kindergarten*

kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

*AIDS*

Véase *acquired immunodeficiency syndrome*

*aids*

artículos de auxilio; implementos auxiliares (para facilitar la enseñanza o el aprendizaje)

*AIP*

Véase *Academic Improvement Plan*

*Albuquerque Code of Ordinances*

Código de Ordenanzas del Municipio de Albuquerque

*Albuquerque Parks and Recreation Department*

Departamento de Parques y Recreación de Albuquerque

*Albuquerque Public Schools (APS)*

Escuelas Públicas de Albuquerque



*alert list*

lista de alumnos que requieren atención adicional

*alertness*

estado de alerta (med.); (nivel o falta) de concentración

*Algebra* (course name)

Álgebra

*align (resources, etc.)*

unificar; aunar; armonizar (los recursos, etc.)

*alimony*

pensión alimenticia para ex cónyuge

*all-day kindergarten*

kindergarten de día completo; kindergarten de jornada completa

*ALS*

Véase *alternative language services*

*alternative governance plan*

plan alternativo de administración

*alternative language services (ALS)*

**servicios alternativos de lenguaje**

Las escuelas donde haya estudiantes que provengan de hogares donde se hable un idioma que no sea inglés deberán elaborar un programa lingüístico para que dichos estudiantes aprendan el inglés y se beneficien de la instrucción escolar. Estos programas o servicios pueden ser de educación bilingüe, de inglés como segunda lengua, etc. A esos programas lingüísticos se les llama **servicios alternativos de lenguaje**.

*alternative programs*

**programas académicos alternativos**

*alternative school*

**escuela alternativa**

En Albuquerque existen varias escuelas secundarias superiores alternativas para estudiantes que por alguna razón no pueden asistir a las escuelas regulares. Las escuelas alternativas incluyen escuelas para estudiantes con bebés, para estudiantes con problemas de comportamiento, escuela nocturna, etc.

*AM kindergarten*

**kindergarten de la mañana; kindergarten matutino**

*American College Test (ACT)*

**prueba de aptitud para ingresar a las universidades de EE. UU.**

*American Politics and Government* (course name)

**Política y Gobierno de EE. UU.**

*American Sign Language (ASL)*

**lenguaje por señas estadounidense**

*Americans with Disabilities Act (ADA)*

**Ley Federal de Protección para Personas con Discapacidades de EE. UU.**

***Analytical Reading Inventory (ARI)***

**prueba de lectura *ARI* (prueba analítica de la lectura)**

Prueba que se usa en las escuelas primarias para evaluar el nivel de lectura. En Albuquerque se usa principalmente para evaluar a los estudiantes de segundo grado. A través de un análisis de los errores que los estudiantes cometen al leer se les asigna un nivel: ***novice***, ***apprentice***, ***practitioner*** y ***expert***; principiante, aprendiz, practicante y experto. Estos niveles son muy similares a los niveles de desarrollo reflejados en la lectura. Véase ***developmental reading levels***.

***anecdotal records***

**apuntes informales; observaciones informales**

***ankle foot orthotics***

**aparato ortopédico para el tobillo y el pie.**

***answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)***

contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)

***antonym***

**antónimo**

***AP***

Véase ***advanced placement***

***APE***

Véase ***Adapted Physical Education***

***apple butter***

**crema de manzana para untar; pasta de manzana para untar**

*apple juice*

**jugo de manzana**

*apple sauce*

**puré de manzana**

*apple wedges*

**manzanas cortadas; trozos de manzanas**

*Apples for students program*

**programa de computadoras “Apple” para los estudiantes**

Se trata de una promoción que llevan a cabo algunos comercios (supermercados, normalmente) que otorgan computadoras “Apple” a las escuelas al recibir una cifra determinada de dinero en recibos.

*Applications in Biology / Chemistry I (course name)*

**Biología Aplicada: Química I**

*applied behavior analysis (ABA)*

**análisis aplicado a la conducta**

*apprentice*

**aprendiz**

Véase *Analytical Reading Inventory*.

*apprenticeship program*

**programa de capacitación para aprendices**

*apricot*

chabacano; albaricoque

***APS***

Véase *Albuquerque Public Schools*

***APS administrators***

funcionarios administrativos de *APS*

***APS Foundation***

Fundación de *APS*

***(APS) Procedural Directives***

directrices del distrito escolar

Se trata del manual del distrito escolar donde se encuentran todos los reglamentos y normas que lo rigen.

***area*** (geometry)

área; superficie

***armhole***

sisá; sobaquera

***array***

matriz

Término que se usa en matemáticas.

*arson* (APS handbook charge, consequence or term)

**incendio intencional**

*Art* (course name)

**Arte**

*artichoke*

**alcachofa**

*arts and crafts*

**trabajos manuales; manualidades**

*asbestos/floor abatement*

**eliminación del asbesto infiltrado en los pisos**

*ASL*

Véase *American Sign Language*

*asparagus*

**espárragos**

*assault, aggravated* (APS handbook charge, consequence or term)

**agresión con agravante**

*assault/bullying* (APS handbook charge, consequence or term)

**agresión o acoso escolar**

*assembly*

**asamblea (estudiantil) (general)**

*assess* (vb.)

**evaluar; hacer una apreciación de**

Aunque *assess* tiene varios significados, y consecuentemente varias traducciones, las acepciones más comunes en el campo de la educación son las que se ofrecen aquí.

*assessed* (adj.)

**evaluado**

*assessment*

**evaluación; determinación (de las necesidades)**

*assessment planning*

**plan de evaluación**

*assistant principal*

**subdirector**

*assistant superintendent*

**superintendente auxiliar**

*assistive technology*

**aparatos de ayuda; aparatos auxiliares**

*associate degree*

**carrera técnica; título del ciclo básico universitario (dos años)**

*associate superintendent*

**superintendente adjunto**

*at-risk (student)*

**(estudiante) de alto riesgo**

Se refiere a estudiantes que se encuentran en situaciones o circunstancias que los puedan llevar al fracaso, a abandonar los estudios, a infringir la ley, etc. Algunos diccionarios ofrecen también (estudiante) “que corre gran riesgo, vulnerable”.

*attend tutoring*

**asistir a clases de ayuda académica individual**

*attendance*

**asistencia**

*attendance history*

**historial de asistencia (a clases)**

*attendance line*

**línea telefónica para notificar ausencias; número telefónico para notificar ausencias**



*attendance rate*

número de ausencias

*attendance slip*

tarjeta de asistencia

*attention deficit and hyperactivity disorder (ADHD)*

trastorno por déficit de atención con hiperactividad

*attention deficit disorder (ADD)*

trastorno por déficit de atención

*attention span*

lapso de atención

*audiocassette*

casete (el, la); cassette (el, la)

*audiologist*

audiólogo

*audiology*

audiología

*auditory processing*  
**procesamiento auditivo**

*autism*  
**autismo**

*Aviation Science* (course name)  
**Ciencias de Aeronáutica**

*avocado*  
**aguacate**

*award assembly*  
**asamblea de entrega de premios; asamblea de premiación**

*AYP*  
**Véase *adequate yearly progress***

*back cover*  
**contraportada**

*background check*  
**verificación de antecedentes policiales**

*background investigation*

investigación de antecedentes policiales

*backpack*

mochila

*badge*

identificación; gafete

*baggy pants*

pantalones exageradamente bolsudos; pantalones exageradamente holgados

*bake sale*

venta de productos de pastelería para recaudar fondos

*balanced literacy*

lectoescritura integrada

*balanced writing*

programa de redacción integrada

*ballpoint pen*

bolígrafo; pluma atómica

*bananas*

plátanos; bananas

*bandana*

bandana (para la cabeza)

*bar graph*

gráfica de barras

*barrack* (classroom)

Véase *portable building*

*basal reader*

libro de lectura básica

*baseball*

béisbol

*baseline*

punto de comparación; punto de partida; punto de referencia

*baseline assessment*

evaluación inicial

*baseline data*

**datos iniciales; datos de comparación; datos de punto de partida**

*basic educational skills*

**técnicas escolares fundamentales; conocimientos escolares fundamentales**

*basketball*

**baloncesto; básquetbol**

*battery* (APS handbook charge, consequence or term)

**agresión**

*battery, aggravated* (APS handbook charge, consequence or term)

**agresión con daños físicos**

*battery/fighting* (APS handbook charge, consequence or term)

**agresión o pelea**

*be eligible*

**cumplir con los requisitos; reunir las condiciones (para recibir servicios); tener derecho a**

En educación especial se usa esta frase al hablar del estudiante que cumple o no con los requisitos para recibir servicios en el programa.

*be sexually active*

**mantener actividad sexual**

*beans*  
frijoles

*beets*  
betabeles; remolachas

*beginning*  
principiante  
Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

*Beginning Ballroom / Country Western Dancing* (course name)  
Baile de Música *Country* y de Salón: Nivel Principiante

*Beginning C++ Programming* (course name)  
Programación de C++: Nivel Principiante

*Beginning Chorus* (course name)  
Coro: Nivel Principiante

*Beginning Guitar* (course name)  
Guitarra: Nivel Principiante

*Beginning Piano Lab* (course name)  
Piano: Práctica a Nivel Principiante

*beginning reader*

**lector principiante**

Véase *developmental reading levels*.

*beginning, middle and end*

**comienzo, desarrollo y desenlace**

Con frecuencia se les pide a los estudiantes que escriban una composición que contenga un comienzo, un desarrollo y un desenlace bien definidos.

*behavior disorders*

**trastornos del comportamiento; trastornos de conducta**

*Behavior Intervention Plan (BIP)*

**Plan de Intervención para Mejorar el Comportamiento**

Un formulario.

*Behavior Intervention Program*

**Programa de Intervención para Mejorar el Comportamiento**

Programa de educación especial.

*behavioral health services*

**servicios relacionados con trastornos emocionales**

*bell pepper*

**pimientos (rojos o verdes)**

*belt loop*

**trabilla**

*benchmark*

**punto de referencia**

*bias*

**parcialidad; prejuicio**

Por ejemplo, se habla de *cultural bias*, o sea “prejuicio cultural”.

*bias*

**sesgo; error sistemático**

Término que se usa en la estadística.

*bibliographical information*

**información bibliográfica**

*bibliography*

**bibliografía**

*biceps curl* (physical education)

**contracción del bíceps; flexión del antebrazo**

*bike rack*

**soporte para bicicleta; aparcamiento para bicicletas; estacionamiento para bicicletas**

*bike-a-thon*

**bicicletón (carrera de bicicletas para recaudar fondos)**



*Bilingual Biology* (course name)

**Biología en Inglés y Español**

*bilingual seal*

**sello de bilingüismo**

*Bill of Rights*

**las diez primeras enmiendas a la Constitución de EE. UU.**

*Biology I Developmental* (course name)

**Biología I: Nivelación**

*Biology I Regular* (course name)

**Biología I**

*Biology II Topics* (course name)

**Temas de Biología II**

*Biology II Topics: Genetics and Bio-technology* (course name)

**Temas de Biología II: Genética y Biotecnología**

*biome*

**bioma**

Comunidad de seres vivos definida por factores geológicos y climáticos.

***BIP***

Véase ***Behavior Intervention Plan***

***BIP***

Véase ***Behavior Intervention Program***

***birth certificate***

acta de nacimiento; certificado de nacimiento; partida de nacimiento

***Black history***

historia afroamericana; historia de la cultura negra en EE. UU.

***blackberry; blackberries***

zarzamoras

***blackboard***

pizarrón

***blend***

combinación de dos letras o más; grupo consonántico

Por ejemplo, la “p” y la “l” en la palabra ***place***. Las letras en dichos grupos mantienen su valor individual.

***blended family***

familia ensamblada

*block schedule*

**horario de clases prolongadas**

En algunas secundarias y secundarias superiores se ofrece este horario cuya característica principal son clases que duran hasta 85 minutos (en vez de 45). También se refiere a clases de dos periodos consecutivos. Por ejemplo, en vez de tomar una clase de lenguaje y otra de literatura, el estudiante toma ambas al mismo tiempo durante dos periodos.

*blueberry; blueberries*

**moras**

*board*

**junta directiva; comisión; consejo**

*board exam*

**examen de certificación nacional**

*board of education*

**junta de educación**

*body fluids*

**líquidos corporales; humores corporales**

*body of water*

**masa de agua**

*boldface* (noun)

**(en) negrita**

*boldface* (vb.)

escribir en negrita

*bomb threat and/or false alarm* (APS handbook charge, consequence or term)

amenaza de bomba o falsa alarma

*book cover*

tapa; portada

*book fair*

feria del libro

*book handling skills*

saber cómo se usa un libro; manipular apropiadamente un libro

*book jacket*

sobrecubierta

*book jacket flap*

solapa de la sobrecubierta

*book report*

reseña analítica de un libro

*book spine*

**lomo**

*bookmark*

**marcapáginas**

*boomwhacker* (music)

**tubo sonoro**

Un instrumento musical de percusión

*booster shot*

**vacuna de refuerzo; vacuna de recuerdo**

*borderline (case)*

**(caso) marginal; ambiguo; dudoso**

*borderline* (psychology)

**límitrofe; fronterizo; límite**

*borrow a book (from the library)*

**sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)**

*bottle of hand soap*

**frasco de jabón líquido para las manos**

*bottle of white glue*

**frasco de pegamento blanco**

*box*

**recuadro**

En un formulario.

*box and whisker (diagram)*

**diagrama de caja y bigotes**

Gráfica de distribución de datos

*box of 50 (5 oz.) kitchen cups*

**caja de 50 vasos desechables (5 onzas)**

*box of broad tip markers*

**caja de marcadores de punta ancha**

*box of crayons (24 count)*

**caja de 24 crayones**

*box of fine tip markers*

**caja de marcadores de punta fina**

*box of Kleenex*

**caja de pañuelos desechables (Kleenex); caja de kleenex**

*box of markers*

**caja de marcadores**

*box of watercolors*

**caja de acuarelas**

*box tops program*

**programa de recolección de tapas de envases de productos alimenticios**

Los fondos que se recaudan a través de este programa son para el beneficio de la escuela.

*brad*

**clavija**

*brainstorm* (vb.)

**generar ideas**

Se encuentra el término relacionado "*brainstorming*" en algunos diccionarios pero ofrecemos aquí esta traducción.

*breast milk*

**leche materna**

*broccoli*

**brócoli**

*broken skin*

**lesión abierta en la piel**

*browse* (vb.)

hojear; leer por encima; dar un vistazo

*brussel sprouts*

col de Bruselas

*buddy class*

clases asociadas (que realizan actividades en conjunto)

*buddy teacher*

maestro colaborador

*build words*

formar palabras

*bulletin board*

tablero de anuncios

*bully* (noun)

estudiante verbal o físicamente abusivo con los demás; estudiante abusivo

*bully* (vb.)

abusar verbal o físicamente de los demás



***bully proofing***

(Véase la explicación)

Capacitación para proteger (a los estudiantes) del abuso físico o verbal de algún estudiante.

***bullying*** (n.)

**abuso (escolar); victimización en la escuela; acoso; agresión**

***bus disruption*** (APS handbook charge, consequence or term)

**mala conducta en el autobús escolar**

***bus loop***

**circuito (para la entrada y salida) de autobuses**

***Business and Marketing*** (course name)

**Administración y Mercadotecnia; Administración y Márketing**

***Business Computer Applications/Keyboarding*** (course name)

**Computación Aplicada a Negocios y Mecanografía Electrónica; Computación Aplicada a Negocios y Digitación**

***Business Internship*** (course name)

**Pasantía en Gestión Comercial; Pasantía en Administración**

***Business Management and Ownership*** (course name)

**La Empresa: Propiedad y Administración**

*cabbage*

repollo

*CAC*

Véase *Citizens Advisory Council*

*CAD / Architectural Drafting* (course name)

**Dibujo Técnico Arquitectónico por Computadora**

*CAD / Engineering Drafting* (course name)

**Dibujo Técnico Ingenieril por Computadora**

*cafeteria*

cafetería; comedor escolar

*cafeteria manager*

administrador de la cafetería; administrador del comedor escolar

*cafeteria services*

servicios de cafetería; servicios del comedor escolar

*calculator*

calculadora

*calendar*

**calendario escolar**

*call number*

**código de clasificación**

Se refiere a la clasificación de los libros en una biblioteca.

*Campus Security Aide (CSA)*

**auxiliar de seguridad (de la escuela)**

*cap* (graduation)

**birrete**

*capital budget*

**presupuesto para equipo e instalaciones; presupuesto de capital**

*capital master plan*

**plan general para gastos de capital**

*Capital Outlay Act*

**Ley de Gastos de Capital**

*caption*

**pie de foto; pie de página**

*cardboard*

**cartón**

*cardiovascular endurance* (physical education)

**resistencia cardiovascular**

*Career Enrichment Center (CEC)*

**Centro de Cursos Especializados**

En Albuquerque, una escuela secundaria superior donde enseñan cursos que normalmente no se imparten en las escuelas. Pueden ser cursos muy avanzados o especializados para cierta profesión u oficio.

*Career Exploration* (course name)

**Exploración Vocacional; Exploración de Oficios y Profesiones**

*career fair*

**feria del trabajo**

*Career Pathways (program)*

**(programa) Campos profesionales**

*career possibilities*

**alternativas profesionales**

*Career Preparation* (course name)

**Preparación Vocacional; Preparación para el Ejercicio de Oficios y Profesiones**

*career technical training programs*

programas de formación técnica

*caregiver*

persona a cargo del cuidado de...; persona encargada de cuidar; tutor (en el saludo de cartas)

*caring*

consideración

Véase *Character Counts*.

*carrot sticks*

palitos de zanahoria

*cassette*

casete (el, la); cassette (el, la)

*categorize*

clasificar

*cauliflower*

coliflor

***CBI***

Véase *Community Based Instruction*

*CEC*

Véase *Career Enrichment Center*

*ceiling tiles*

paneles para cielo raso

*celery*

apio

*celery sticks*

palitos de apio

*Centers and Pathways*

plan de estudios con orientación específica

*Ceramics* (course name)

Cerámica

*cereal*

cereal

*cerebral palsy*

parálisis cerebral

*certificate of completion*

**certificado de finalización de estudios**

**CESS**

Véase *Community Education and Support Services*

*chalk*

**tiza; gis**

*chalkboard*

**pizarrón**

*chaperone* (n.)

**acompañante**

*chaperone* (vb.)

**acompañar**

*chapter book*

**libro dividido en capítulos**

Al ir progresando en su lectura, los estudiantes avanzan de libros ilustrados a libros divididos en capítulos. Normalmente estos libros son suficientemente largos como para contar con tales divisiones, pero no lo suficientemente largos o complejos como para ser considerados novelas.

*character*

**personaje**

De un libro o cuento.

## ***Character Counts***

### **el Carácter Cuenta**

Programa educativo para fomentar valores morales. Los seis pilares del programa son: respeto, responsabilidad, honradez, justicia, consideración y civismo (*respect, responsibility, trustworthiness, fairness, caring* y *citizenship*).

## ***characterization***

### **caracterización**

De personajes de libros o de obras.

## ***chart***

### **cuadro (simple, dos columnas); tabla (más detallado)**

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

## ***chart headings***

### **títulos de los cuadros; títulos de las tablas**

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

## ***chart paper***

### **papel para graficar**

## ***charter school***

### **escuela autónoma (subvencionada por el estado)**

Dentro del distrito escolar se han establecido unas escuelas independientes. Tienen sus propios programas de estudio y reciben fondos directamente del estado en vez de recibirlos a través del distrito escolar *APS*.

## ***check out a book (from a library)***

### **sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)**

## ***check the words* (vb.)**

### **marcar las palabras**

En un formulario o en una prueba.



*checking pencils (red)*

**lápices para corregir (color rojo)**

*cheese sticks*

**palitos de queso**

*Chemistry I Regular* (course name)

**Química I**

*Chemistry in the Community* (course name)

**Química en la Comunidad**

*cherry; cherries*

**cereza; cerezas**

*child booster seat*

**asiento elevador para niños**

*child passenger restraint*

**restricción del movimiento de niños que viajan en vehículos**

*(child passenger) restraint device*

**dispositivo de restricción (de movimiento para niños)**

*Child Restraint Act*

**Ley de Restricción del Movimiento de Niños que Viajan en Vehículos**

*child support*

**manutención del menor (de los menores); pensión alimenticia para el menor**

*Children's Court Liaison*

representante de APS ante el Tribunal de Menores

*Children's Court Liaison Office/Officer*

oficina del representante de APS ante el Tribunal de Menores; representante de APS ante el Tribunal de Menores

*children's partnership*

**colaboración entre los niños**

*chin-up* (physical education)

**dominada**

*choppy* (sentence)

**(oración) entrecortada**

*circle* (n.) (geometry)

**círculo**

*circle* (vb.)

**encerrar en un círculo; marcar con un círculo**

Se refiere a tareas escritas, formularios, etc.

*circle time*

**círculo de actividades; rincón de convivencia**

*circumference* (geometry)

**circunferencia**

*citizenship*

**civismo; espíritu cívico**

Véase *Character Counts*.

*Civics and Government* (course name)

**Educación Cívica y Gobierno**

*classroom*

**clase; salón de clase; aula**

*(classroom) management program*

**programa para mantener la disciplina (en el salón)**

*clay*

**plastilina®**

*clay* (for molding and firing)  
**arcilla; barro (de cerámica)**

*clerk*  
**oficinista; auxiliar de secretaria**  
Persona que colabora con la secretaria de la escuela.

*clipboard*  
**tablilla con sujetapapeles**

*clipboard* (computer)  
**portapapeles**

*closed week*  
**semana de exámenes finales**

*clothing bank*  
**banco de ropa**

*cloze exercise*  
**ejercicio de cierre**  
Ejercicio que consiste en llenar los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

*cloze paragraph*  
**párrafo de cierre**  
Párrafo donde se llenan los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

*cluster*

**grupo de escuelas**

La organización del distrito tiene como base los grupos de escuelas. Los encabezan las escuelas secundarias superiores, seguidas por las escuelas tributarias (de nivel secundario y primario).

*cluster leader principal*

**director líder del grupo escolar**

*co-requisite*

**requisito simultáneo**

En la escuela secundaria superior suele requerírsele al estudiante que, para poder tomar una materia determinada, tome una materia afín al mismo tiempo.

*coach* (athletics) (n.)

**entrenador deportivo**

*coach* (athletics) (vb.)

**entrenar**

*coach* (vb.)

**orientar; guiar; apoyar (al estudiante en su aprendizaje)**

*coconut*

**coco**

*cold cuts*

**fiambres**

*College Board Advanced Placement*

**Comité Universitario de Ubicación Avanzada**

*College Entrance Examination Board*

**Comité de Exámenes de Admisión a la Universidad**

*college preparatory class*

**clase de preparación para la universidad**

*collegial coaching*

**orientación; guía; apoyo (entre docentes)**

*coloring pencils*

**lápices para colorear**

*commencement*

**ceremonia de graduación**

*committee* (in the classroom)

**grupo de trabajo**

En los salones de las escuelas primarias es muy común trabajar en grupos pequeños. La maestra supervisa varios grupos, pero los estudiantes trabajan independientemente. A cada uno de estos grupos se les llama *committee*.

*communicable diseases*

**enfermedades transmisibles**

*Communication and Media Technology* (course name)

**Comunicación y Tecnología de los Medios de Comunicación**

*communication skills*

**mecanismos de comunicación; técnicas de comunicación**

Aptitudes para relacionarse con los demás.

*Communication Skills* (course name)

**Comunicación**

*Community Based Instruction (CBI)*

**Instrucción Basada en la Comunidad**

Programa del Departamento de Educación Especial

*community college*

**centro preuniversitario de educación popular**

*Community Education and Support Services (CESS)*

**Servicios de Enseñanza y Respaldo en la Comunidad**

Programa del Departamento de Educación Especial

*Community Oversight Committee*

**Comité Comunitario de Supervisión**

*community referenced learning (CRL)*

**aprendizaje basado en la comunidad**

*community school*

escuela concebida en función de la comunidad; escuela comunitaria

*Community Transition to Adult Programs (CTAP)*

**Programa de Transición al Mundo del Adulto en la Comunidad**

Programa del Departamento de Educación Especial

*compass* (math)

**compás**

*compass rose*

**rosa de los vientos**

*competent reader*

**lector adelantado**

Véase *developmental reading levels*.

*composite number* (math)

**número no primo; número divisible**

*compound word*

**palabra compuesta**

*computer*

**computadora**



*Computer Applications* (course name)

**Aplicaciones Informáticas; Aplicativos Informáticos**

*Computer Graphics* (course name)

**Diseño Gráfico con Computadora**

*computer lab*

**laboratorio de computadoras**

*computer literacy*

**familiarización con la informática**

*computer science*

**informática**

*Computer Science* (course name)

**Informática**

*Computerized Business Applications Prep* (course name)

**Informática Aplicada a la Administración: Introducción**

*Computers* (course name)

**Informática**

*concept web*

(diagrama de) conceptos afines

*Concert Choir* (course name)

**Coro**

*Concert/Marching Band* (course name)

**Banda de Concierto o de Desfile**

*concurrent enrollment*

**matrícula simultánea**

Se puede usar ya sea cuando se trate de tomar ciertas materias al mismo tiempo, o cuando se trate de estar inscrito en dos escuelas o programas educativos al mismo tiempo.

*conference*

**consulta**

Véase *parent teacher conference*.

*conflict manager*

**mediador de conflicto**

*conflict mediator*

**mediador de conflicto**

*congruent* (geometry)

**congruente**

*connect*

**relacionar**

En una prueba o ejercicio escrito se le pide con frecuencia al estudiante que “relacione” un concepto con otro, una palabra con su significado, una pregunta con la respuesta, etc.

*connecting blocks*

**bloques interconectables (para armar)**

*consequence* (negative)

**medida disciplinaria; castigo**

*consequence* (positive )

**premio; refuerzo positivo; encomio**

*consonant*

**consonante**

*construction paper*

**papel de construcción**

Tipo de cartulina delgada que viene en diferentes colores.

*construction paper*

**cartulina fina**

*content standards*

**normas de contenido temático**

*contest*

**concurso; competencia**

*continuous improvement*

**progreso sostenido**

*control group* (statistics)

**grupo testigo; grupo base**

*controlled substance, paraphernalia possession* (APS handbook charge, consequence or term)

**tenencia de parafernalia asociada con sustancias reguladas; tenencia de adminículos asociados con ...**

*controlled substance, possession* (APS handbook charge, consequence or term)

**tenencia de sustancias reguladas**

*controlled substance, sale or distribution* (APS handbook charge, consequence or term)

**venta o distribución de sustancias reguladas**

*controlled substance, use* (APS handbook charge, consequence or term)

**consumo de sustancias reguladas**

*conventions*

**convenciones**

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. Las convenciones de gramática, ortografía y puntuación se deben observar.

*cookies*

**galletas**

*cooperating teacher*

**maestro supervisor**

El maestro supervisor se encarga de guiar y ayudar al maestro practicante.

*coping*

**afrontamiento**

*coping mechanism*

**mecanismo de afrontamiento**

*coping skills*

**técnicas de afrontamiento**

*copy paper*

**papel para fotocopiar**

*copyright page*

**página de derechos de autor; copyright**

*core curriculum*

**contenido obligatorio del programa de estudios**

Véase *District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide*

*core curriculum*

**materias esenciales obligatorias**

Se refiere a los cursos que deben tomar los estudiantes de las escuelas secundarias superiores para poder graduarse.

*corn*

**maíz**

*corrective action*

**bajo medidas correctivas**

*corrective action plan*

**plan de medidas correctivas**

*correspondence schools*

**cursos de enseñanza por correspondencia; cursos a distancia**

*cottage cheese*

**requesón**

*counseling*

**asesoramiento; orientación; terapia; ayuda profesional**

Ayuda que recibe un estudiante por parte de un terapeuta profesional.

*counseling*

**orientación académica**

Ayuda que se le brinda al estudiante en cuanto a las materias que deba tomar, los requisitos para graduarse, etc.

*counselor*

consejero (escolar); orientador (escolar)

*count on* ( math) (vb.)

contar a partir de un número dado

*counting blocks*

cubos de números

*counting strip*

tira de papel numerada

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a aprender los valores relativos de los números. La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

*County Clerk's Office*

Secretaría del Condado

*couplet*

pareado

*coursework*

trabajo del curso

*cover* (of a book)

tapa

*cowl-neck sweater*  
suéter de cuello volcado

***CPI***  
Véase *Crisis Prevention Institute*

*crackers*  
galletas saladas

*crackers and peanut butter*  
galletas saladas con crema de cacahuete

*craft sticks*  
palitos para artesanía

*cranberry*  
arándano

*cranberry sauce*  
salsa de arándano

*crayon*  
crayón; *crayola*®



*cream cheese*

queso crema

*creative writing*

redacción creativa

*Creative Writing* (course name)

Redacción Creativa

*credit(s)*

crédito(s) (valor académico); punto(s)

*Crisis Prevention Institute (CPI)*

(Instituto para la prevención de crisis)

*criterion-referenced test*

**prueba con referencia a criterios; evaluación basada en criterios**

Evaluaciones cuyos resultados miden lo que un estudiante sabe o puede hacer sin compararlo con un grupo.

*critical thinking*

razonamiento crítico

*critical viewing*

observar críticamente

***CRL***

Véase *community referenced learning*

***cross curricular***

**intercurricular**

***cross reference***

**referencia; remisión; remitir de algo a algo**

***crossing guard***

**guardia de cruce de peatones**

***crosswalk***

**cruce de peatones**

***CRT***

Véase *criterion-referenced test*

***crunch*** (physical education)

**abdominal; flexión del tronco**

***CSA***

Véase *Campus Security Aide*

*CTAP* (special education)

Véase *Community Transition to Adult Programs*

*cucumber*

pepino

*cueing system*

sistema de indicadores; indicación

*culinary arts*

clases de cocina; arte de cocinar; artes culinarias

*cultural diversity*

diversidad cultural

*cumulative folder*

expediente integral

*curfew*

toque de queda

*curriculum*

currículo; programa de estudios

*custodial parent*

padre que tiene la custodia legal del menor; patria potestad

*cut (classes)*

faltar deliberadamente (a las clases)

*cut up vegetables*

verduras cortadas

*cylinder (geometry)*

cilindro

*data analysis, statistics and probability*

análisis de datos, estadística y probabilidad

*date rape drug*

droga “violafácil”

*DCCSS*

Véase *District Core Curriculum and Scope and Sequence*

*DD waiver*

Véase *developmental disability waiver*

*de-escalate (behavior)*

aplacar; tranquilizar

*de-escalate strategies*

técnicas para aplacar la conducta

*deaf*

sordo

*deaf/blind*

sordo y ciego

*DEAR (time)*

Véase *Drop Everything and Read*

*decal*

calcomanía

Se refiere a los tatuajes falsos que se borran o se quitan después de un tiempo.

*decodable (book)*

(libro) decodificable; descifrable

*decode (vb.)*

descifrar

Descifrar, articular o pronunciar los sonidos de las letras.

*decoding skills*

capacidad para descifrar

*defiance of school personnel/authorities* (APS handbook charge, consequence or term)

conducta desafiante hacia el personal docente y administrativo o hacia las autoridades

*descriptive writing*

redacción descriptiva

*design team*

grupo encargado de la planificación curricular

*desktop integration*

autoedición integrada

*Desktop Publishing* (course name)

Autoedición

*desktop publishing*

autoedición

*develop fluency*

adquirir fluidez

*developmental*

**(curso o clase) de nivelación**

*developmental disability waiver*

**excepción por discapacidad del desarrollo**

Excepción al programa, el reglamento o los límites de servicios y fondos de *Medicaid*.

*developmental preschool program*

**programa de desarrollo preescolar**

*Developmental Reading Assessment (DRA)*

**prueba de lectura *DRA* (evaluación del desarrollo de la lectura)**

Es una prueba que usa el distrito escolar para determinar el nivel de lectura de los estudiantes de primero y segundo grados, y en algunas escuelas hasta de tercer grado.

*developmental reading levels*

**niveles de desarrollo reflejados en la lectura**

Normalmente se incluyen cuatro niveles en el desarrollo de la lectura: *emergent, early, competent, fluent* (incipiente, principiante, adelantado, desenvuelto).

*developmentally delayed*

**retraso en el desarrollo**

*diagnostician* (special education)

**especialista en evaluaciones**

*diameter*(geometry)

**diámetro**

***DIBELS***

Véase *Dynamic Indicator of Basic Early Literacy Skills*

***dictation***

**dictado**

***digraph***

**dígrafo; digrama**

Dos letras que forman un sonido: “ch”

***diorama***

**diorama; maqueta**

***dip***

**salsa espesa**

***Director of Food Services***

**director del Servicio de Comedores Escolares**

***Director of Instructional Technology***

**director de Tecnología Integrada a la Enseñanza**

***disability***

**discapacidad**



*disabled*

**persona con una discapacidad**

*disadvantaged student*

**estudiante desfavorecido**

*discipline referral*

**nota disciplinaria**

En algunos programas de disciplina, una de las consecuencias por cometer una infracción seria es recibir una nota disciplinaria. El estudiante o los padres se reúnen con el director para tratar el asunto lo más pronto posible después de haber recibido dicha nota.

*disfluency*

**disfluencia**

*district*

**zona escolar**

Con frecuencia se habla de un estudiante “*out of district*”, es decir de un estudiante que asiste a una escuela que está fuera de su “zona escolar”.

*District*

**distrito escolar**

Se refiere a todo el distrito de las Escuelas Públicas de Albuquerque.

*District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide*

**Contenido y Secuencia de las Materias Obligatorias del Programa de Estudios del Distrito**

Documento que cubre todo lo que se ha de enseñar en las diferentes materias en cada grado.

*ditch (classes)*

**faltar deliberadamente (a las clases)**

*diverse (school, organization, etc.)*

(escuela que tiene, que cuenta con) **diversidad cultural**

*domestic violence*

**violencia intrafamiliar**

*Down's syndrome*

**síndrome de Down**

***DRA***

Véase *Developmental Reading Assessment*

*draft*

**borrador**

*Drama - Advanced Acting* (course name)

**Drama: Actuación Nivel Avanzado**

*Drama - Intermediate Acting* (course name)

**Drama: Actuación Nivel Intermedio**

*Drama - Introduction to the Theatre* (course name)

**Drama: Introducción al Teatro**

*dramatize* (vb.)

**representar (un papel); hacer una representación; personificar**

*draw conclusions*

**sacar conclusiones**

*Drawing and Painting* (course name)

**Dibujo y Pintura**

*drawing paper*

**papel de dibujo**

*dress code*

**vestimenta escolar apropiada; vestimenta reglamentaria; normas sobre la vestimenta**

*dress code violation* (APS handbook charge, consequence or term)

**incumplimiento de las normas de vestir**

*dried fruit*

**fruta seca**

*drill team*

**equipo gimnástico deportivo y de animación; equipo de ejercicios sincronizados y porristas**

***Drop Everything and Read (DEAR)***

**deja todo y ponte a leer**

Período de tiempo en el que todo mundo en una escuela deja de hacer lo que estaba haciendo y se pone a leer. Normalmente esto incluye no sólo a los maestros sino a todo el personal escolar.

***drop out* (vb.)**

**abandonar (los estudios)**

***dropout* (n.)**

**desertor escolar**

Estudiante que abandona los estudios.

***dropout rate***

**coeficiente de deserción escolar**

***drug***

**fármaco; medicamento**

Cuando se usa en el sentido de medicina.

***drug***

**droga**

Cuando se usa en el sentido de sustancia ilícita.

***dry erase marker***

**marcador que se borra en seco; marcador para pizarrón blanco**

***dual language program***

**programa bilingüe; programa de lenguaje dual; programa de enseñanza de materias en dos idiomas**

*due process*

respeto de las garantías procesales (o legales); garantías procesales (o legales); debido proceso

*duty teacher*

**supervisor de turno**

Maestro o auxiliar docente que supervisa a los estudiantes durante los recreos y a la entrada o salida de la escuela.

*Dynamic Indicator of Basic Early Literacy Skills*

**Indicadores dinámicos de los conocimientos iniciales de lectoescritura**

*EA*

Véase *educational assistant*

*early advanced*

**preavanzado**

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

*early childhood*

**primera infancia; edad preescolar**

*early childhood liaison*

**coordinador de educación preescolar**

*early dismissal*

**salida antes de la hora (habitual)**

*early intermediate*

**preintermedio**

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

*early reader*

**lector principiante**

Véase *developmental reading levels*.

*Early Success*

**programa de lectura *Early Success***

*Earth and space science*

**ciencias de la Tierra y del espacio**

*Economics* (course name)

**Economía**

*Economics of Free Enterprise* (course name)

**Economía de la Libre Empresa**

*edit* (vb.)

**corregir; hacer correcciones**

Normalmente se usa en referencia a la parte del proceso de escritura en la cual los estudiantes hacen las correcciones necesarias de sus borradores.

*editing*

**(proceso de) corrección**

Véase *edit*.

*educational*

**educacional** (relacionado a la educación); **educativo** (que educa)

Ejemplos: programa educacional; juegos educativos

*educational assistant*

**auxiliar docente**

*Educational Plan for Student Success (EPSS)*

**Plan Educacional para el Buen Rendimiento Académico**

*educational record*

**expediente académico; historial académico**

*eggplant*

**berenjena**

*elective courses*

**cursos electivos**

Cursos que se pueden elegir, por ejemplo, entre A, B o C, pero es preciso tomar uno de los tres. Véase *optional course*.

*elective credit*

**crédito por curso electivo**

*elective wheel*

**cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración**

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

*Electronics* (course name)

**Electrónica**

*elementary school*

**escuela primaria**

*eligibility*

**criterio (de selección para recibir servicios)**

En el programa de educación especial se refiere a la discapacidad (o discapacidades) que el estudiante tiene y debido a la cual éste puede recibir servicios de dicho programa.

***ELL***

Véase *English Language Learner*

*Elmer's glue*

**pegamento Elmer's**

*emergent reader*

**lector incipiente**

Véase *developmental reading levels*.

*emotional, mental and social health*

**salud emocional, mental y social**

*emotionally disturbed (child)*

**(niño) con trastornos emocionales**



*employability skills*

**conocimientos prácticos con fines laborales**

*empower*

**facultar; habilitar**

*empowerment*

**facultamiento; habilitación**

*encourage*

**instar; aconsejar; animar; motivar; recomendar**

Se ofrecen estas posibilidades, aunque existen todavía más. La oración *Encourage your child to read every night* se puede traducir de varias maneras dependiendo de la fuerza que se le quiera dar a dicho imperativo: “Anime a su hijo a leer diariamente” es algo débil; “Ponga a leer a su hijo diariamente” es más fuerte y parece más apegada a lo que haría un padre.

*endorse* (vb.)

**respaldar; patrocinar; auspiciar**

En las colaboraciones entre las escuelas y los comercios, éstos “respaldan” algunas de las actividades o funciones que se llevan a cabo en las escuelas.

*endorsement*

**acreditación; certificado**

Se refiere a la licencia que les permite a los docentes enseñar determinadas materias.

*English* (course name)

**Inglés**

*English 10 Literature Seminar* (course name)

**Inglés 10º Grado: Seminario de Literatura**

*English 12 (Open Question)* (course name)

**Inglés 12º Grado (Planteamientos)**

*English 12 Honors / Advanced Placement* (course name)

**Inglés 12º grado: Nivel Cuadro de Honor o Preuniversitario**

*English 9 (10, 11, 12)* (course name)

**Inglés 9º Grado (10º, 11º, 12º)**

*English 9 (10, etc.) Developmental* (course name)

**Inglés 9º Grado: de Nivelación (10º, etc.)**

*English as a Second Language (ESL)*

**inglés como segunda lengua**

Programa de instrucción intensiva para aprender inglés. Nota: Al hablar del programa se usan minúsculas, pero si se trata del nombre de un curso, se escribe con mayúsculas. Ejemplo: Muchas escuelas ofrecen inglés como segunda lengua.

El estudiante ha tomado Inglés como Segunda Lengua por dos años.

*English Honors* (course name)

**Inglés: Nivel Cuadro de Honor**

*English Language Learner (ELL)*

**estudiante que aprende el inglés como segunda lengua**

*enriched*

**(curso o clase) avanzado, adelantado**

*enrichment*

actividades o materiales adicionales

*enroll* (vb.)

inscribirse; matricularse

*enrollment status*

situación relativa a la matriculación

*environmental print*

lenguaje escrito en el entorno

*Environmetal Studies / English 10 Seminar* (course name)

Inglés 10º Grado: Seminario sobre Temas de Ecología

*epilepsy*

epilepsia

*EPSS*

Véase *Educational Plan for Student Success*

*equilateral triangle* (geometry)

triángulo equilátero

*eraser*

**goma de borrar**

*eraser (not gum)*

**goma de borrar (no la de arte)**

*Ergonomics* (course name)

**Ergonomía**

*ESL*

Véase *English as a Second Language*

*ESL* (course name)

**Inglés como Segunda Lengua**

*ESL resource teacher*

**maestro de recursos especializado en inglés como segunda lengua**

*ESY*

Véase *extended school year*

*Ethnic Studies* (course name)

**Estudio de las Etnias**

*ethnicity*

**identidad étnica; etnia**

*even number* (math)

**número par**

*Even Start*

(Véase la explicación)

Programa federal para desarrollar la lectoescritura en el hogar. Normalmente no se traduce y se usa el nombre en inglés *Even Start*.

*evening school*

**escuela vespertina; escuela nocturna**

*Everyday Math*

**Matemáticas diarias®**

*exceeds standards*

**excede las normas**

*exceptional* (adj.)

**estudiante con características especiales**

Término que se usa principalmente en educación especial para describir a un estudiante que sale de la norma.

*exceptionality*

**característica especial**

*exceptionality*  
**excepcionalidad**

*exclamation marks*  
**signos (puntos) de admiración; signos de exclamación**

*exclamatory sentence*  
**oración exclamatoria**

*excused absence*  
**ausencia justificada**  
Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

*exemplary*  
**ejemplar**

*exemplary, exceeds standards, meets standards, probationary, corrective action*  
**ejemplar, excede las normas, cumple con las normas, en periodo de prueba, bajo medidas correctivas**

*exit interview*  
**entrevista final**

*expand vocabulary*  
**ampliar el vocabulario**

*expert*

**experto**

Véase *Analytical Reading Inventory*.

*expertise*

**conocimientos especializados; conocimientos técnicos**

*exploratory wheel*

**cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración**

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

*expository writing*

**redacción expositiva**

*Expressive Art* (course name)

**Expresión Artística**

*expressive writing*

**redacción expresiva**

*expulsion* (APS handbook charge, consequence or term)

**expulsión**

*extended family*

**parientes; familiares**

*extended school year (ESY)*

**año escolar prolongado; escuela de verano**

Se refiere a las clases o servicios de educación especial que se ofrecen para ayudar al estudiante durante las vacaciones de verano. En los formularios se recomienda el uso de la primera frase. En las interpretaciones, es muy común el uso de la segunda, una vez que el contexto aclara que se trata de la escuela de verano de educación especial.

*extortion* (APS handbook charge, consequence or term)

**extorsión**

*extracurricular* (adj.)

**extracurricular**

*eye-hand coordination*

**coordinación entre ojos y manos; coordinación oculomaneal**

*face mask*

**mascarilla**

*facilitate (a meeting)*

**facilitar**

*facilitator*

**facilitador**

*facilities*

**instalaciones**



*facility*

**recinto; edificio; institución**

De acuerdo con el contexto, esta palabra puede tener diversas traducciones. Suele a veces referirse simplemente a la “escuela”.

*faculty*

**personal docente**

*FAFSA*

Véase *Free Application for Federal Student Aid*

*fair assesement*

**evaluación imparcial; evaluación justa**

*fairness*

**justicia**

Véase *Character Counts*.

*fairy tales*

**cuentos de hadas**

*familiar word*

**palabra conocida**

*Family and Consumer Science* (course name)

**La Familia y el Consumidor**

***Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)***

**Ley de Derechos de la Familia a Educación y a Confidencialidad**

***family literacy night***

**jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)**

***family literacy night***

**jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)**

***family literacy resources***

**recursos de lectoescritura para la familia**

***family member***

**familiar**

Se usa principalmente para referirse a las personas que integran la familia inmediata.

***FAPE***

Véase ***free appropriate public education***

***FBA***

Véase ***Functional Behavior Assessment***

***FDPIR: Food Distribution Program in Indian Reservations***

**Programa de Distribución de Alimentos en las Reservas Indígenas**

*federal Title I grants*

**subvenciones federales del Título 1**

Véase *Title 1*

*fee*

**cargo (adicional)**

Se refiere a lo que se debe pagar en algunos cursos en la escuela secundaria o secundaria superior. Principalmente en los cursos de ciencias e informática.

*feedback*

**crítica constructiva; reacción; comentario(s); observaciones; refuerzo positivo**

En la psicología y en otros campos se usa el término “retroalimentación”. En las escuelas normalmente se refiere a comentarios, opiniones, etc. para determinado propósito. Cuando es positivo, se puede usar **refuerzo positivo**.

*feeder schools*

**escuelas tributarias**

*FEP*

Véase *Fluent (Fully) English Proficient*

*FERPA*

Véase *Family Educational Rights and Privacy Act*

*fiction* (literature)

**ficción**

*field trip*

**excursión educativa; paseo**

*fig*  
**higo**

*fig bars*  
**barras de higo**

*fighting* (APS handbook charge, consequence or term)  
**pelea**

*fill (forms)* (vb.)  
**llenar (formularios, formas)**

*fill in the blanks* (vb.)  
**llenar los espacios en blanco**

*Film Criticism* (course name)  
**Crítica Cinematográfica**

*financial assistance*  
**ayuda financiera**

**Ayuda financiera** es normalmente a corto plazo, a diferencia de la **ayuda económica** que es a largo plazo.

*Financial Responsibility Act*  
**Ley de Responsabilidad Financiera**

*fine arts*  
**bellas artes**

*Fine Arts* (course name)  
**Bellas Artes**

*fine motor skills*  
**actividad de los músculos finos; motilidad fina**

*finger paint*  
**pintura para pintar con los dedos**

*finger paint* (n.)  
**pintura con los dedos**

*finger paint* (vb.)  
**pintar con los dedos**

*fire drill*  
**simulacro (de incendio)**

*firearm, possession/use* (APS handbook charge, consequence or term)  
**tenencia o uso de armas de fuego**

***fitting a line to data***

**estimación de regresiones o ecuaciones lineales**

En estadística se usa para describir la tendencia lineal en una gráfica.

***flag football***

**fútbol americano con banderines; fútbol americano tocado**

***flash cards***

**tarjetas didácticas**

***fleece***

**vellón**

***flip* (geometry)**

**reflejo; giro**

***fluency***

**facilidad de expresión; fluidez; soltura**

Se refiere principalmente a la soltura oral que tiene o no tiene el estudiante en un idioma.

***Fluent (or Fully) English Proficient***

**dominio total del inglés**

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Non-English Proficient (NEP)* y *Limited English Proficient (LEP)*.

***fluent reader***

**lector desenvuelto**

Véase *developmental reading levels*.

*fly* (physical education) (n.)

**apertura con mancuernas**

Ejercicio pectoral

*focus group*

**grupo muestra; grupo tipo; grupo representativo**

*folder with brads*

**carpeta con clavijas**

*follow-up*

**de seguimiento**

*follow-up (activity)*

**(actividad) de seguimiento**

*food stamps*

**estampillas para alimentos; vales canjeables por alimentos**

*football*

**fútbol americano**

*footies*

**par de calcetines con suela antideslizante**

*foreshadow* (vb.)

presagiar; prefigurar; dar indicaciones o claves de antemano

*formal assessment*

evaluación formal

*formative assessment*

evaluación continua; evaluación formativa

*former teacher*

ex docente

*forms of the verbs*

formas del verbo

*forum*

foro para los padres; foro público

El distrito organiza estas reuniones para informar a los padres y dialogar con ellos.

*foster care*

(atención en) hogar sustituto; (atención en) hogar de crianza; (atención en) hogar de acogida

*foster child*

niño en hogar sustituto; niño en hogar de crianza; niño en hogar de acogida



*foster home*

hogar sustituto; hogar de crianza; hogar de acogida

*foster parent*

padre sustituto; padre de crianza; padre de acogida

*Foundations of Physical Education* (course name)

Fundamentos de la Educación Física

*four blocks (model, program)*

(modelo, programa de) cuatro periodos

Se refiere a un programa de lectura que siguen ciertas escuelas primarias. Los cuatro periodos son: lectura dirigida (*guided reading*), selección individual de lectura (*self-selected reading*), escritura (*writing*), actividades con palabras (*working with words*).

*Free Application for Federal Student Aid (FAFSA):*

Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes

*free appropriate public education (FAPE)*

educación pública adecuada y gratuita

*French* (course name)

Francés

*fresh fruit*

fruta fresca

*freshman*

**estudiante de noveno grado; estudiante de 9º grado; estudiante en primer año de universidad**

*front cover*

**tapa (de un libro); portada (de una revista)**

*front raise* (physical education)

**elevación frontal de brazos**

*fruit roll ups*

**cueritos de fruta seca**

*full day program*

**programa de todo el día; programa de día completo**

Se usa principalmente para describir los programas de kindergarten de seis horas diarias (a diferencia de los programas de kindergarten de casi tres horas diarias).

*full inclusion*

**integración**

Programa a través del cual los estudiantes de educación especial son colocados en clases de educación regular. Normalmente el maestro titular recibe ayuda de un maestro de educación especial o ambos forman un equipo en el mismo salón.

*fun fact*

**dato curioso**

*fun run*

**carreras con fines de diversión**

***Functional Behavior Assessment***  
**Evaluación de Conducta Funcional**

***Fundamental Reading*** (course name)  
**Lectura Básica**

***fundraiser***  
**actividad para recaudar fondos**

***g-tube***  
Véase ***gastrostomy tube***

***G.O. bond***  
Véase ***general obligation bond***

***G.O. bond election***  
**votación sobre los bonos de obligación general**

***gang-related activity*** (APS handbook charge, consequence or term)  
**actividad propia de pandillas**

***gastrostomy tube***  
**tubo de gastrostomía**  
Tubo o sonda para introducir alimentos al estómago.

***GATE***

Véase *gifted and talented education*

***GED***

Véase *General Equivalency Diploma*

***gender and number agreement***

**concordancia entre género y número**

***general disruptive conduct*** (APS handbook charge, consequence or term)

**conducta que distrae y perturba (el orden)**

***General Equivalency Diploma***

**diploma equivalente a estudios secundarios**

***general obligation bond (G.O. bond)***

**bonos de obligación general**

***genetic diseases***

**enfermedades genéticas**

***geoboard***

**geotabla**

Tabla pequeña con palitos fijos para hacer figuras geométricas con ligas o elásticos.

*Geography* (course name)

**Geografía**

*Geology and Astronomy* (course name)

**Geología y Astronomía**

*Geometry* (course name)

**Geometría**

*geometry, spatial sense and measurement*

**geometría, noción del espacio y medidas**

*German* (course name)

**Alemán**

*gifted*

**(estudiante) dotado de inteligencia excepcional; (estudiante) superdotado**

*gifted and talented education (GATE)*

**programa educacional para estudiantes dotados de inteligencia excepcional y talento extraordinario**

*Gifted Communication Skills* (course name)

**Comunicación para Estudiantes de Inteligencia Excepcional**

*Gifted Contemporary Issues* (course name)

**Temas Contemporáneos para Estudiantes de Inteligencia Excepcional**

*gifted program*

**programa para estudiantes dotados de inteligencia excepcional; programa para (estudiantes) superdotados**

*gifted teacher*

**maestro de estudiantes dotados de inteligencia excepcional; maestro de (estudiantes) superdotados**

*giftedness*

**habilidad superior**

*giftedness*

**habilidad superior**

*give consequences*

**imponer medidas disciplinarias**

*glitter*

**brillo; escarcha; diamantina**

*global mathematical processes*

**procesos matemáticos globales**

*globe*

**globo terráqueo**

*glue*

**pegamento**

*glue stick*

**barra de pegamento**

*Go Green* (slogan)

**Únase a la onda verde**

*goal team*

**grupo encargado de fijar metas**

Por ejemplo: Science goal team: grupo encargado de fijar metas en ciencias

*Government* (course name)

**Gobierno**

*gown* (graduation)

**toga**

**GPA**

Véase *Grade Point Average*

*grade level*

**grado; nivel de grado**

A menudo en las escuelas hablan de *grade level meetings*, o sea juntas de maestros que enseñan el mismo nivel escolar.

*grade level (performance)*

**a nivel de grado**

Por ejemplo, se habla mucho de un estudiante que lee o no “a nivel de grado”.

*Grade Point Average*

**índice académico; promedio académico**

*grading guidelines*

**pautas para calificar**

*grading period*

**periodo de calificaciones**

*graduating class*

**promoción; generación; clase**

*graham crackers*

**galletas graham**

*grand mal seizure*

**convulsiones generalizadas (*grand mal*); crisis de *grand mal***



*granola bars*

barras de granola

*grant writing*

redacción de propuestas para obtener subvenciones

*grapefruit*

toronja

*grapes*

uvas

*graphic device*

recurso gráfico

*graphic organizer*

esquema

*graphing paper*

papel cuadriculado

*graphophonic (information)*

(información) ortográfica y fonológica

Se refiere a la concordancia entre las letras y los sonidos que representan y que el estudiante utiliza para descifrar una palabra.

*Great Books Seminar* (course name)

**Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Seminario**

*green beans*

**habichuelas verdes; ejotes**

*grid*

**cuadrícula; rejilla**

Término que se usa en matemáticas.

*grid paper*

**papel cuadrícula; papel cuadriculado**

*grief counselor*

**consejero especialista en el proceso de duelo**

*grip* (n.)

**manera de sujetar el lápiz; manera de sostener el lápiz**

*grip* (vb.)

**sujetar el lápiz; sostener el lápiz**

*gross motor skills*

**actividad de los músculos grandes; motilidad gruesa**

*group counseling*

asesoramiento en grupo (o colectivo); orientación en grupo (o colectiva)

*group reading*

lectura en grupo

*guardian*

tutor (legal)

*guardianship*

tutela

*guide words*

palabras guía

*guided reading*

lectura dirigida

Una estrategia que se usa en la enseñanza de la lectura en la cual el maestro establece la estructura y el propósito de la lectura. Véase *four blocks model*.

*guideline*

pauta; norma de orientación

*Guitar Literature* (course name)

Guitarra: Composición

*gum*  
chicle

*Gummy Bears*  
gomitas “Gummy Bears”

*habitual truant*  
estudiante que se ausenta habitualmente sin justificación

*half turn* (geometry)  
semirrotación

*hand sanitizer*  
desinfectante en seco para manos

*hand sanitizer (waterless \_\_\_)*  
desinfectante en seco para manos

*hand splint*  
tablilla o férula para las manos

*hand stand push up* (physical education)  
hacer lagartijas parado de manos

*handout* (n.)

**hoja; ejercicio; trabajo**

Cualquier escrito que el maestro les dé a los estudiantes es un *handout*. La traducción va a depender, por lo tanto, de lo que se esté hablando en determinada situación.

*hands-on activities*

**actividades prácticas o manuales**

*harassment, disability* (APS handbook charge, consequence or term)

**acoso a una persona con discapacidad**

*harassment, sexual* (APS handbook charge, consequence or term)

**acoso sexual**

*hard of hearing*

**deficiencia auditiva; semisordo**

*hard-boiled eggs*

**huevos cocidos**

*harmful drugs*

**drogas nocivas**

*head ( heading)*

**título; encabezamiento**

*head of household*

jefe de familia

*heading (head)*

título; encabezamiento

*headline*

titular; encabezado

*Health* (course name)

Higiene y Salud

*health and wellness*

salud y bienestar general

*health assistant*

auxiliar de enfermera

*health care workers*

personal que trabaja en el campo de la salud

*Health Education* (course name)

Higiene y Salud

*Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)*

Ley de Responsabilidad y “Portabilidad” del Seguro Médico

*health occupations*

ocupaciones en el campo de la salud

*health office*

enfermería

*health services collaborative*

cooperativa de servicios de salud

*healthy snacks*

bocadillos nutritivos

*hearing impairment*

déficit de audición; trastorno auditivo

*helper T-cells*

linfocitos T colaboradores

*high frequency word*

palabra de uso frecuente

Véase también *sight words*.

*high school*

(escuela) secundaria superior

*High School AP Math Honors Seminar* (course name)

**Matemáticas: Seminario Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor en la Secundaria Superior**

*high-stakes testing*

**pruebas de alta importancia**

Pruebas en las que hay mucho de por medio. Puede referirse a pruebas cuyos resultados deciden la clasificación que le da el estado a la escuela ("necesita mejorar", "en reestructuración", etc.)

*Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum* (course name)

**Navegación Aeroespacial Simulada: Currículo Interdisciplinario (escuela Highland)**

*highlighters*

**resaltadores de texto**

*HIPAA*

Véase *Health Insurance Portability and Accountability*

*historical fiction*

**ficción histórica; ficción con fundamento histórico**

*HIV*

Véase *human immunodeficiency virus*



***HLS***

Véase *home language survey*

***hole savers***

**refuerzos**

***home involvement***

**participación de la familia**

***home language survey (HLS)***

**cuestionario sobre los idiomas que se hablan en casa**

***home room***

**salón de base**

En las escuelas secundarias y superiores, se refiere al salón donde los estudiantes reciben informes diarios sobre las actividades escolares y otros datos. De ahí parten a sus clases regulares.

***home room teacher***

**maestro del salón de base; maestro titular**

***home school* (n.)**

**escuela que le corresponde (geográficamente al estudiante)**

***home school* (vb.)**

**impartir la enseñanza en el hogar**

*homebound instruction (services)*

**servicios de instrucción en el hogar; servicios educativos en el hogar**

En caso de que el estudiante padezca de alguna discapacidad o enfermedad que le impida asistir a la escuela, el programa de educación especial ofrece servicios de instrucción en el hogar.

*homecoming (game)*

**(juego) estudiantil al comienzo del año escolar con asistencia de ex alumnos**

*homograph*

**homógrafo**

*homophone*

**homófono**

*honor student*

**estudiante (que está) en el cuadro de honor**

*Honors / Advanced Placement Calculus* (course name)

**Cálculo: Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor**

*Honors Algebra* (course name)

**Álgebra para Estudiantes del Cuadro de Honor**

*Honors Geometry* (course name)

**Geometría para Estudiantes del Cuadro de Honor**

*Honors Math Analysis* (course name)

**Análisis Matemático para Estudiantes del Cuadro de Honor**

*Horticulture* (course name)

**Horticultura**

*human immunodeficiency virus (HIV)*

**virus de inmunodeficiencia humano**

*human immunodeficiency virus infection*

**infección por el virus de inmunodeficiencia humano**

*hyperactive*

**hiperactivo**

*hyperactivity*

**hiperactividad**

*hypermedia productions*

**producciones en hipermedia**

Se refiere a la producción de páginas web que integran información en distintos tipos de formatos: texto, gráficos, sonidos y video.

**IAES**

Véase *Interim Alternative Educational Setting*

**IC**

Véase *instructional coach*

**IC**

Véase *Instructional Council*

**ice cream**

**helado**

**ice cream party**

**fiesta (donde se servirá helado)**

**ice cream social**

**reunión social (donde se servirá helado)**

**IDEA**

Véase *Individuals with Disabilities Education Act*

**ideas**

**ideas**

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Es importante tener diferentes ideas sobre lo que se ha de escribir.

**idiom**

**modismo; expresión idiomática**

***IEP***

Véase *Individualized Educational Plan*

***Illustration*** (course name)

**Artes Gráficas**

***immediate family***

**familia nuclear**

***immersion bilingual program***

**programa de educación bilingüe de inmersión**

***immune system***

**sistema inmunitario; sistema inmunológico; sistema inmune**

***IMP***

Véase *interactive math program*

***impartial due process hearing***

**audiencia imparcial conforme al proceso legal; audiencia imparcial conforme al debido proceso**

***in-school suspension***

**suspensión dentro de la escuela**

*inclusion*

**integración**

Véase también *full inclusion*.

*Independent Studies* (course name)

**Estudio Independiente**

*Independent Study (Mentorship in Health Occupations)* (course name)

**Estudio Independiente: Ocupaciones en el Campo de la Salud (con Mentor)**

*Independent Study in Instrumental Music* (course name)

**Estudio Independiente: Música Instrumental**

*index*

**índice (de un libro); índice analítico**

El índice analítico normalmente se encuentra al final de un libro y en orden alfabético.

*index cards*

**tarjetas de fichero; fichas**

*Individual Reading and Writing* (course name)

**Lectura y Redacción Individual**

*individual student safety plan*

**plan individual de seguridad del alumno**

***Individualized Educational Plan (IEP)***

**Plan de Educación Individualizada**

Se puede usar también programa en vez de plan y enseñanza en vez de educación. El adjetivo se puede referir al plan (“individualizado”) o a la enseñanza (“individualizada”).

***individualized health care plan***

**plan individualizado para el cuidado de la salud; plan individualizado para supervisar la salud**

***Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)***

**Ley de Educación para Personas con Discapacidades**

***infant and toddler room***

**salón para bebés y preescolares; servicios de guardería; guardería temporal**

***information superhighway***

**supercarretera (autopista) de información**

***Informative Writing*** (course name)

**Redacción Informativa**

***informed consent***

**consentimiento con conocimiento de causa**

En cuestiones de educación especial se hace hincapié en el hecho de que los padres den su consentimiento (para evaluar al estudiante, para colocarlo en un programa, etc.) solamente después de haber recibido información acertada y pertinente.

***inquiry-driven curriculum***

**método de enseñanza basada en la indagación**

*in-service day*

día de capacitación docente; día de capacitación de docentes

*in-service training*

capacitación docente; capacitación de docentes

*instructional coach (IC)*

capacitador de docentes

*Instructional Council*

Consejo Educacional

*integrated curriculum*

programa de estudios integrado; currículo integrado

*intellectual assessment*

evaluación del intelecto

*Intensive Support Program (ISP)*

Programa de Apoyo Intensivo

*interactive math program (IMP)*

programa interactivo de matemáticas



***Interim Alternative Educational Setting (IAES)***

**ubicación provisional de enseñanza**

Si un estudiante de educación especial es suspendido a largo plazo, deberá continuar recibiendo servicios en una “ubicación provisional de enseñanza”.

***intermediate***

**intermedio**

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

***Intermediate Algebra*** (course name)

**Álgebra: Nivel Intermedio**

***Intermediate Band*** (course name)

**Banda: Nivel Intermedio**

***Intermediate Guitar*** (course name)

**Guitarra: Nivel Intermedio**

***Intermediate Jazz Band*** (course name)

**Banda de Jazz: Nivel Intermedio**

***Intermediate Orchestra*** (course name)

**Orquesta: Nivel Intermedio**

***Intermediate Piano Lab*** (course name)

**Piano: Práctica a Nivel Intermedio**

***Internet***

**Internet**

Al usar esta palabra normalmente va sin artículo.

***internship***

**práctica; hacer práctica; pasantía**

***Interscholastic Activities and Athletics*** (course name)

**Deportes y Actividades Interescolares**

***Interscholastic Athletics*** (course name)

**Deportes Interescolares**

***intersession***

**vacaciones trimestrales**

Las escuelas de sesiones académicas continuas tienen vacaciones cada tres meses aproximadamente. A estas vacaciones se les conocen como *intersession*.

***Introduction to Business*** (course name)

**Administración: Introducción; Introducción a la Administración**

***Introduction to Science*** (course name)

**Ciencias: Introducción; Introducción a las Ciencias**

***Introduction to Technology (Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum I)*** (course name)

**Tecnología: Introducción (Navegación Aeroespacial Simulada Currículo Interdisciplinario I de la escuela Highland)**

*isosceles triangle*  
triángulo isósceles

**ISP**  
Véase *Intensive Support Program*

*italics*  
cursiva; itálica

*jacks*  
matatenas; jacks

*job developer*  
**coordinador de la transición al mercado laboral**

Se refiere a la persona que ayuda a los estudiantes de educación especial que están por graduarse a encontrar un empleo y aprender a hacer sus deberes dentro de éste. Es parte de los servicios que ofrece el programa de Servicios de Transición de *APS*.

*job shadowing*  
observar el trabajo de un individuo con fines de aprendizaje; seguir de cerca el trabajo de una persona con fines didácticos

*Jobs Training (Mentorship in Health Occupations)* (course name)  
**Capacitación en el Campo de la Salud (con Mentor)**

*jog-a-thon*  
maratón

*join-a-school partner*

participe en la colaboración entre comercios y escuelas

*join-a-school program*

programa de colaboración entre comercios y escuelas

*Journalism* (course name)

Periodismo

*JROTC*

Véase *Junior Reserve Officers Training Corps*

*JROTC* (course name)

Cuerpo de entrenamiento de oficiales de la reserva (en escuelas secundarias)

*jump start day*

día de orientación

Día antes del primer día de clases (en las escuelas secundarias) en el que los estudiantes de nuevo ingreso asisten a la escuela para familiarizarse con su nuevo ambiente educativo.

*jumper* (type of dress)

jumper; vestido de tirantes

*junior*

estudiante de undécimo grado; estudiante de 11<sup>o</sup> grado; estudiante en tercer año de universidad

***Junior Reserve Officers Training Corps (JROTC)***

**Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva (en escuelas secundarias superiores)**

***kale***

**berza**

***kazoo***

**kazoo**

Tipo de silbato

***KDPR***

Véase ***Kindergarten Developmental Progress Record***

***key skills***

**técnicas clave; conocimientos clave; preparación fundamental**

***keyboarding***

**teclado**

Aunque *keyboarding* podría ser simplemente “mecanografía”, se ofrece “teclado” para reflejar más el sentido de la mecanografía en el uso de las computadoras.

***Keyboarding*** (course name)

**Mecanografía Electrónica; Digitación**

***Kindergarten Developmental Progress Record (KDPR)***

**Registro del Desarrollo Académico en Kindergarten**

*kindergarten skills*

**habilidades básicas de kindergarten**

***Kiva***

**Kiva (el)**

Lugar donde se realizan ceremonias religiosas.

***kiwi***

**kiwi**

***label* (n.)**

**rótulo; etiqueta**

***label* (vb.)**

**rotular; etiquetar; poner el nombre**

Una indicación en la tarea puede ser: *Draw three geometric shapes and label them.* Dibuja tres figuras geométricas y ponles el nombre.

***label* (vb.)**

**catalogar**

Se usa en referencia a la gente. *He was labelled as a troublemaker student.* “Lo catalogaron como estudiante revoltoso”.

***Labor Day***

**Día del Trabajo**

***Laboratory Science* (course name)**

**Ciencias: Laboratorio; Laboratorio de Ciencias**

*laminare* (vb.)

enmascarar; plastificar

*language arts*

lenguaje

*Language Arts* (course name)

Lenguaje

*Language Assessment Scales (LAS) scores*

resultados obtenidos en la prueba de nivel lingüístico *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

*Language Assessment Scales (LAS)*

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. Los resultados de dicha prueba clasifican al estudiante como *Non-English Proficient (NEP)* (con dominio nulo), *Limited English Proficient (LEP)* (con dominio parcial) o *Fluent (Fully) English Proficient (FEP)* (con dominio total). El nombre de esta prueba es *LAS* y así se usará en español.

*Language Assessment Scales (LAS) test*

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

*Language Assessment Scales Oral (LAS-O)*

prueba de nivel lingüístico oral *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

*Language Assessment Scales Reading and Writing (LAS-RW)*

prueba de nivel lingüístico de lectura y escritura *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

*language indicator checklist*

lista informal para evaluar el nivel lingüístico

*language minority (people, parents, etc.)* (adj.)

(personas, padres, etc.) cuyo idioma de origen no es inglés

*language patterns*

modelos lingüísticos

*language, profane and/or abusive* (APS handbook charge, consequence or term)

lenguaje grosero o abusivo

*LAS*

Véase *Language Assessment Scales*

*LAS scores*

Véase *Language Assessment Scales scores*

*LAS test*

Véase *Language Assessment Scales test*

*LAS-O*

Véase *Language Assessment Scales Oral*



***LAS-RW***

Véase *Language Assessment Scales Reading and Writing*

***lateral raise*** (physical education)

**elevación lateral**

***latex gloves***

**guantes de látex**

***Latin*** (course name)

**Latín**

***lattice method of multiplication***

**método de la celosía (para multiplicar); método reticular**

***law enforcement***

**imposición de la ley. ejecución de la ley; hacer cumplir de la ley**

***law enforcement*** (individuals)

**autoridades; entidades del orden público; policía**

***law enforcement agency***

**órgano de procuración de justicia**

*Law I* (course name)

**Derecho I**

*LE Education I (II, III, etc.)* (course name)

**Formación de Líderes I (II, III, etc.)**

*LEA*

Véase *local educational agency*

*lead teacher*

**maestro guía**

*learner*

**educando; alumno; estudiante**

La palabra *learner* tiene un matiz que es difícil de transmitir en español. *Learner* con frecuencia se usa en vez de *student* para expresar una relación de mayor igualdad entre el maestro y el estudiante.

*learning disabilities*

**problemas de aprendizaje; discapacidades de aprendizaje; dificultades de aprendizaje**

*learning stations*

**centros de aprendizaje**

En el aula el maestro puede tener diversas actividades situadas en diferentes partes del salón que el estudiante lleva a cabo de manera independiente, en grupo o con el maestro. Cada lugar donde se lleva a cabo la actividad se le llama *learning station*.

*Learning Strategies* (course name)

**Métodos de Aprendizaje; Técnicas de Aprendizaje**

*least restrictive environment (LRE)*

entorno escolar de restricción mínima; ambiente menos restrictivo

*leg raise* (physical education)

elevación de las piernas (acostado)

*lemonade*

limonada

***LEP***

Véase *Limited English Proficient*

*lesson plan*

plan de instrucción

*lettuce*

lechuga

*Level I (II, III, etc.) ESL* (course name)

Inglés como Segunda Lengua: Nivel I (II, III, etc.)

*leveled book room*

serie de libros graduados (según el nivel de lectoescritura)

*liability*

responsabilidad civil

*library card*

carné; tarjeta (de la biblioteca para sacar libros)

*library card catalog*

fichero de la biblioteca

*life science*

ciencias de la vida

*Life Skills* (course name)

Conocimientos Básicos para la Vida Cotidiana

*life-long learning*

aprendizaje a lo largo de la vida

*Limited English Proficient (LEP)*

dominio parcial del inglés

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Non-English Proficient*.

*liquid soap*

jabón líquido

*list* (vb.)

**hacer una lista; enumerar**

*listen to*

**escuchar; prestar o poner atención; hacer caso**

*listening and viewing strategies and applications*

**aplicación de técnicas de comprensión auditiva y discriminación visual**

*listening center*

**centro de audio**

*listening comprehension*

**comprensión auditiva**

*listening skills*

**mecanismos de comprensión auditiva; técnicas de comprensión auditiva**

*literacy*

**lectoescritura**

Habilidad para leer y escribir. Muchos libros se han escrito sobre *literacy*, pero reducimos aquí el concepto a lo más básico.

*literacy coach*

**promotor de lectoescritura (para maestros)**

Maestro que ofrece sesiones de capacitación en la escuela para los maestros, a fin de mejorar la enseñanza de la lectura y la escritura. Algo parecido a *lead teacher*.

*literacy skills*

**técnicas y procesos de lectoescritura**

Se refiere normalmente a los conocimientos, técnicas y estrategias que un estudiante debe dominar para poder desarrollar la lectura y la escritura.

*literary analysis*

**análisis de textos literarios**

*literary applications*

**aplicaciones a los textos literarios**

*literary elements*

**elementos literarios**

*literate*

**que sabe leer y escribir**

*local educational agency (LEA)*

**organismo educativo local; dependencia local de educación**

*lockdown* (n.)

**cierre de la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)**

*lockdown* (vb.)

**cerrar la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)**

*lockers*

**casilleros**

*loiter* (vb.)

**holgazanear; merodear; vagar**

Aunque en inglés se usa con frecuencia la forma del gerundio como sustantivo, en español es preferible usar el verbo.

*long term services (division)*

**(dirección de) servicios a largo plazo**

*long vowel*

**vocal del inglés que tiene calidad de diptongo**

*loop* (vb.)

Véase la explicación.

Continuar (el maestro de primaria) con un mismo grupo de estudiantes por dos años o más y luego repetir el ciclo con otro grupo por dos años o más.

*loose paper*

**papel suelto**

*lost and found*

**lugar donde se guardan artículos extraviados; artículos perdidos**

*lottery scholarship program*

**programa de la lotería para subvencionar becas**

Los estudiantes en el estado de Nuevo México pueden asistir a la universidad y recibir becas que se han financiado a través de la lotería del estado.

***LRE***

Véase *least restrictive environment*

***lunch***

**comida (del mediodía)**

En el lenguaje oral, familiar se usa mucho también “lunch” o “lonche”. La palabra “almuerzo” no se usa aquí ya que tiene normalmente el sentido de una comida en la mañana, equivalente al desayuno.

***lunch box***

**lonchera**

***lunch ticket***

**comprobante de pago de comida; tarjeta de comidas**

***luncheon meat***

**fiambres**

***lunge* (physical education)**

**zancada**

***magic markers***

**marcadores**

***magnet board***

**tablero magnético**



*magnet school*

**escuela especializada**

Escuela que ofrece programas educativos especializados que “atrae” a estudiantes o familias de toda la ciudad que se interesan en el campo de especialización de dicha escuela.

*main character*

**personaje principal**

*main events*

**acontecimientos; sucesos; hechos principales**

Se habla de lo que pasa, por ejemplo, en un cuento, en un libro, etc.

*mainstream* (vb.)

**integrar (parcialmente)**

Integrar a los estudiantes de educación especial en salones de educación regular durante parte del día.

*mainstream student*

**estudiante que asiste a clases de integración parcial**

*major life activity*

**actividad principal de la vida cotidiana**

*make compromises*

**negociar para llegar a un acuerdo; adoptar una solución intermedia**

*make judgements*

**juzgar**

*make-up days*

**días de recuperación**

*manager*

**administrador**

*manifestation determination*

**relación entre el comportamiento y la discapacidad**

En educación especial suelen llevarse a cabo reuniones con los padres cuyo objetivo es determinar si cierto comportamiento que exhibe el estudiante es debido a su discapacidad.

*manipulatives* (especially in math)

**objetos (manuales); objetos pequeños; materiales didácticos**

Se usan para contar, clasificar, hacer más concretos algunos conceptos, etc.

*Marching Band* (course name)

**Banda Escolar**

*markers*

**marcadores; plumones**

Instrumentos para escribir o dibujar.

*Marketing* (course name)

**Mercadotecnia; Márquetin; Márketing**

*Marketing Internship / Co-op* (course name)

**Pasantía en Mercadotecnia: Cooperativas**

***Marketing Lab*** (course name)

**Práctica en Mercadotecnia**

***marking period***

**periodo de calificaciones**

***mastery of key competencies***

**dominio de aptitudes fundamentales**

***match*** (vb.)

**parear; emparejar; relacionar**

En una prueba o ejercicio escrito se les pide a los estudiantes que pareen dos conceptos, objetos, dibujos, etc.

***matching***

**pareo**

***matching funds***

**fondos de contrapartida**

***matching grant***

**subvención compensatoria con garantías cruzadas; s. de contrapartida; equiparación de s.**

***materials***

**útiles escolares**

*materials, obscene* (APS handbook charge, consequence or term)

**material obsceno**

*maternity leave*

**licencia por maternidad**

*math night*

**jornada vespertina de matemáticas**

*math problems*

**cuentas**

Computaciones sin lenguaje sino únicamente con números y cifras.

*Math Skills* (course name)

**Matemáticas**

*Mathematical Analysis* (course name)

**Análisis Matemático**

*mathematics*

**matemáticas; matemática**

*Mathematics* (course name)

**Matemáticas**

*MC JROTC* (course name)

**JROTC de la Infantería de Marina**

*MDT*

Véase *multidisciplinary team*

*mean* (math)

**promedio (aritmético); media**

*measure of central tendency* (statistics)

**medidas de tendencia central; parámetros de posición**

*mechanical pencil*

**lapicero**

*media center*

**centro multimedia; biblioteca y centro de tecnología**

*Media Production I* (course name)

**Medios de Comunicación: Producción**

*median* (math)

**mediana**

*meets standards*

**cumple con las normas**

*melon*

**melón**

*Memorial Day*

**día en que se recuerda a los caídos en guerra**

No hay una traducción equivalente en el español ya que se trata de un día feriado norteamericano.

*mental retardation*

**retraso mental**

*Mentorship* (course name)

**Programa bajo la Guía de Mentores**

*metaphor*

**metáfora**

*metric ruler*

**regla métrica**

*Mexican-American Studies* (course name)

**Estudios sobre los Mexicoamericanos**

*middle school*

**escuela secundaria**

*migrant worker*

**trabajador migrante; trabajador itinerante; trabajador temporero**

*military press* (physical education)

**press militar**

*mill levy*

**recaudación de impuestos por milésimas**

Parte de los fondos que recibe el distrito proviene de la recaudación de impuestos sobre la propiedad. Dicha recaudación se mide en milésimas. Es decir, por cada dólar del valor de una propiedad, según las fórmulas que use la municipalidad, se impone una milésima (0.001), o dos o más.

*mission*

**misión; fines y objetivos**

Muchas escuelas (y departamentos del distrito) han desarrollado un escrito que comunica la misión, o el objetivo que se han fijado como instituciones de aprendizaje. Normalmente aparece en los manuales escolares o en un mural dentro del recinto escolar.

*misspelled word*

**palabra mal escrita**

*Mixed Chorus* (course name)

**Coro de Música Variada**

*mixed fruit juice*

**jugo de frutas**

***mobility/orientation***

**movilidad y orientación**

A los estudiantes que tienen algún problema de la vista se les enseña a andar por la escuela y la comunidad (a veces con la ayuda de un bastón que usan los ciegos).

***mode*** (math)

**modo; moda**

***model*** (n.)

**ejemplo; demostración; ejemplo a imitar**

***model*** (vb.)

**servir de ejemplo; dar el ejemplo; demostrar; ser modelo de (buena conducta, etc.)**

***modern and classical languages***

**lenguas modernas y clásicas**

***Modern and Classical Languages*** (course name)

**Lenguas Modernas y Clásicas**

***Modern/Contemporary Reading Writings*** (course name)

**Lectura de Obras Modernas y Contemporáneas**

***moistened towelettes***

**toallitas húmedas**



*Money, Success and Power* (course name)

**Dinero, Prosperidad y Poder**

*Monitor Services* (course name)

**Servicios de Supervisión del Estudiante**

*morning kindergarten*

**kindergarten de la mañana; kindergarten matutino**

*motor skills*

**motilidad**

*mountain climber* (physical education)

**en posición a gatas, movimiento alternado de piernas**

*mouth guard*

**protector bucal**

*mucous membranes*

**membranas mucosas**

*multi-disabled*

**(estudiante con) impedimentos múltiples; (estudiante con) discapacidades múltiples**

*multidisciplinary team*

**equipo multidisciplinario; grupo multidisciplinario**

Se trata del grupo de personas que participan en el plan de educación individualizada del estudiante.

*multimedia*

**multimedia**

*multiple-choice test*

**prueba (examen) de múltiples opciones**

*muscular strength and endurance exercise* (physical education)

**ejercicio para fortalecer los músculos y desarrollar resistencia**

*Music Ensembles* (course name)

**Conjunto de Cuerdas, de Viento o Coral**

*N JROTC* (course name)

**JROTC de la Armada; JROTC Naval**

*narrative text*

**texto narrativo**

*narrative writing*

**redacción narrativa**

*nationally board certified teacher*

maestro reconocido por la Junta Nacional de Certificación

*Native American*

indígena (de Estados Unidos); amerindio

*Native American Literature* (course name)

Literatura Amerindia

*Native American Studies* (course name)

Estudios de Temas Amerindios

*Naval Science* (course name)

Ciencias Navales

*nebulizer*

nebulizador

*nectar*

néctar

**NEP**

Véase *Non-English Proficient*

### *New Mexico Achievement Assessment*

#### **Evaluación Estatal del Rendimiento Escolar**

Pruebas que los estudiantes toman en la primaria y la secundaria durante la primavera para medir el nivel de rendimiento escolar general de las escuelas y del distrito escolar.

### *New Mexico Compulsory Attendance Law*

#### **Ley Estatal de Asistencia Obligatoria**

### *New Mexico English Language Proficiency Assessment (NMELPA)*

#### **Evaluación Estatal de Suficiencia en Inglés**

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. La prueba clasifica a los estudiantes en los siguientes niveles: *beginning* (principiante), *early intermediate* (preintermedio), *intermediate* (intermedio), *early advanced* (breavanzado), *advanced* (avanzado).

### *New Mexico High School Competency Exam*

#### **Examen Estatal de Conocimientos de las Secundarias Superiores**

Es un examen que los estudiantes de secundarias superiores (*high school*) deben tomar y pasar para poder graduarse. Normalmente lo toman durante su décimo grado.

### *New Mexico Open Enrollment Act*

#### **Ley Estatal de Derecho a Matrícula**

### *New Mexico Scholars Program*

#### **programa “Alumnos Estudiosos en Nuevo México”**

### *New Mexico State Legislature*

#### **Legislatura del Estado de Nuevo México**

*newsletter*

**boletín**

*Newspaper Production* (course name)

**Periodismo: Producción**

*Next Step Plan*

**Plan “El Siguiente Paso”**

Un documento que les ayuda a los estudiantes de secundaria superior a planear su carrera escogiendo los cursos que más les convengan.

*nightly reading*

**lectura diaria en casa**

*nightly reading log*

**registro de lectura diaria en casa**

*nightly reading sheet*

**registro de lectura diaria en casa**

*NJROTC Color Guard and Drill Team* (course name)

**Escolta y Cuerpo de Adiestramiento del *JROTC Naval***

*NJROTC Enrichment I (II, III, etc.)* (course name)

*JROTC Naval Avanzado I (II, III, etc.)*

**NMELPA**

Véase *New Mexico English Language Proficiency Assessment*

*No Child Left Behind*

ley federal “Que Ningún Niño se Deje Rezagado”

*non-communicable diseases*

enfermedades no transmisibles

*Non-English Proficient (NEP)*

dominio nulo del inglés

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Limited English Proficient*.

*non-fiction*

no ficción

*non-school sponsored activity*

actividad que no está patrocinada por la escuela

*norm-referenced test*

prueba con referencia a la curva normal; evaluación basada en normas

Evaluaciones cuyos resultados comparan el rendimiento de un estudiante con el de otros estudiantes.

*notebook paper (wide ruled)*

paquete de hoja para carpeta (de renglón ancho)

*novice*

principiante

Véase *Analytical Reading Inventory*.

*nuclear family*

**familia nuclear**

*number facts*

**tablas de multiplicar, sumar y restar**

*number line* (math)

**línea numérica; recta numérica**

*number sense and operations*

**números y cálculos; noción de números y cálculos**

*number sentence*

**enunciado numérico**

Ejemplo:  $5 + 3 = 8$

*number strip*

**tira de papel numerada**

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a visualizar alguna operación (suma, resta, etc.). La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

*numeracy*

**aptitud para el cálculo numérico; conocimientos básicos de aritmética**

*nursing services*

**servicios de enfermería**

***OAS***

Véase *Open Airways for Schools*

***oatmeal***

**avena**

***oatmeal cookies***

**galletas de avena**

***obtuse angle*** (geometry)

**ángulo obtuso**

***Occupational Life Skills*** (course name)

**Aptitudes Prácticas para el Desempeño Laboral**

***occupational therapist***

**terapeuta ocupacional; ergoterapeuta**

***occupational therapy***

**terapia ocupacional; ergoterapia**

***OCR***

Véase *Office for Civil Rights*



*odd number*

**número impar; número non**

*off-task (to be \_\_\_\_\_ )*

**estar distraído**

Se pueden usar otros términos, aunque varían de nivel de formalidad: estar en la luna, estar paveando, estar papando moscas, estar pensando en la inmortalidad del cangrejo, etc. La idea es que el estudiante no hace lo que debe o no se concentra en la tarea o trabajo del momento.

*off-task behavior*

**no hacer el trabajo por estar distraído; conducta ajena a la tarea**

*Office for Civil Rights (OCR)*

**Oficina pro Derechos Civiles**

*on-task (to be \_\_\_\_\_ )*

**hacer lo que uno debe; concentrarse en la tarea; estar atento**

*one-to-one correspondence (math)*

**concordancia entre el número y los objetos**

Al aprender a contar, el estudiante debe entender la relación entre el número y la cantidad de objetos que cuenta. Si cuenta “cinco” objetos debe haber exactamente ese número de objetos y no más ni menos.

*one-to-one instruction*

**enseñanza individual**

*ongoing assessment*

**evaluación continua**

*online games*

**juegos en línea; juegos en Internet**

*Open Airways for Schools (OAS)*

Véase nota abajo

Se dejará en inglés con la siguiente aproximación en español entre paréntesis: programa escolar “vías respiratorias despejadas”

*open house*

**recepción para los padres; día de visita a la escuela**

*open-ended (activity)*

**(actividad) que se puede realizar de varias maneras**

*open-ended (question)*

**pregunta que admite más de una respuesta; pregunta de interpretación abierta**

*open-ended software*

**software adaptable; software flexible**

*operational budget*

**presupuesto de operaciones**

*opportunistic infection* (medical)

**infección oportunista**

*optional course*

**curso optativo**

Curso que un estudiante tiene la opción de tomar o no. Véase *elective course*.

*oral fluency*

**fluidez oral**

*oral reading*

**lectura en voz alta**

*orange juice*

**jugo de naranja**

*orange wedges*

**gajos de naranjas**

*organization*

**organización**

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Lo que se escriba debe estar bien organizado.

*organizational skills*

**técnicas para ser organizado**

En las escuelas secundarias se suele enseñar una clase llamada de esta manera en la cual los estudiantes aprenden a ser más organizados. Se les enseña a llevar una agenda, usar el tiempo debidamente, tomar notas, desarrollar un horario para estudiar, etc.

*orthopedically impaired*

**(con) discapacidad ortopédica; (con) impedimento ortopédico**

*other health impaired*

**afecciones de salud diversas; otros factores que afectan la salud**

*out-of-district*

**fuera de la zona escolar que le corresponde**

Se dice del estudiante que asiste a una escuela que no le corresponde geográficamente.

*out-of-school suspension*

**suspensión fuera de la escuela**

*outline* (n.)

**bosquejo; esquema**

Antes de empezar a escribir, se les aconseja a los estudiantes que hagan un bosquejo o esquema para organizar sus ideas, pensamientos o el contenido de lo que desean comunicar por escrito.

*outline* (vb.)

**bosquejar; hacer un bosquejo; hacer un esquema**

*outreach (programs, activities)*

**(programas o actividades) de enlace con la comunidad; de alcance social; de extensión; de divulgación; de acercamiento**

*overcrowding*

**número excesivo de estudiantes para el espacio disponible**

*overhead projector*

**retroproyector**

***PAC***

Véase *Parent Advisory Committee*

***packet of information***

**material impreso; documentos informativos**

***packet of writing paper***

**paquete de papel para escribir**

***pager***

**buscapersonas; localizador de personas; beeper**

***Painting*** (course name)

**Pintura**

***pajama party***

**piyamada**

***paper clip***

**clip; ganchitos para papel**

***paper cups***

**vasos desechables; vasos de papel**

*paper fastners*

**sujetapapeles**

*paper towels*

**toallas de papel**

*paradigm shifts*

**cambio de perspectivas**

*paraphrase* (vb.)

**repetir con (en) sus propias palabras; parafrasear**

*Parent Advisory Committee (PAC)*

**Consejo de Padres con Fines Consultivos; Comité Asesor de Padres**

*parent booster club*

**club de padres promotores; asociación de padres promotores; organización de padres promotores**

Asociación o grupo de padres para ayudar a la escuela a recaudar fondos, organizar eventos, etc.

*parent involvement*

**participación activa de los padres**

*Parent Involvement Committee (PIC)*

**Comité para el Fomento de la Participación de los Padres**

*parent liaison*

**coordinador de relaciones con los padres de familia**

*parent-friendly standards*

**normas académicas específicamente redactadas para los padres**

*parent-teacher conferences*

**consultas entre padres y docentes; reuniones de padres y docentes**

En las escuelas primarias se reúne dos veces al año cada padre con el maestro para hablar sobre el progreso del estudiante.

*parenting*

**crianza eficaz de los hijos**

*parenting class (workshop)*

**clase (taller) sobre la crianza eficaz de los hijos**

*Parks and Recreation Department*

**Departamento de Parques y Recreación**

*part-time* (adj.)

**jornada parcial; de tiempo parcial**

*partnership*

**colaboración**

*pass/fail*

**aprobado-reprobado**

Algunas clases en las secundarias superiores se pueden tomar sin recibir una nota (A, B, C, etc.) sino solamente se indica que el estudiante aprobó o no aprobó el curso.

*passing period*

**periodo entre clase y clase; periodo de cambio de clase**

En las secundarias y secundarias superiores se refiere a los cuatro o cinco minutos que tienen los estudiantes para ir de una clase que termina a otra que está por empezar.

*paste* (n.)

**pegamento**

*pathogens*

**agentes patógenos**

*pathways (program)*

**programa para explorar oficios y profesiones; trayectoria profesional**

*pattern*

**patrón; modelo; serie; estructura**

Ejemplos: patrón de silabeo, modelo (o serie) de matemáticas, estructura de la oración.

*pattern blocks*

**bloques para formar patrones**

*patterns, functions and algebraic concepts*

**series, funciones y conceptos algebraicos**



***PAWS***

Véase *Proud learner, Awesome attitude, Wise choices, Safety first*

***PDD***

Véase *pervasive development disorder*

***PDD***

Véase *professional development dossier*

***PDSA***

Véase, *plan, do, study, act*

***peaches***

**duraznos**

***peanut butter***

**crema de cacahuate; mantequilla de cacahuate**

***peanut butter and jelly sandwich***

**sándwich de crema de cacahuate y mermelada**

***peanut butter fudge***

**crema de cacahuate (maní) con chocolate**

*pear wedges*

peras cortadas; trozos de peras

*peas*

chícharos

*peeler card*

tarjeta “raspa y gana”

*peer pressure*

presión del grupo; presión que ejercen los compañeros

*peer-reviewed research*

estudios revisados por pares (con el fin de validar)

*peg board*

clavijero; tablero para clavijas

*pencil grip*

adaptador para lápiz; sujetador para lápiz

*pencil sharpener*

sacapuntas

*penny vest*

**chaleco (de seguridad)**

Un chaleco normalmente anaranjado que usan los guardias de los cruces de peatones, los maestros que supervisan a los estudiantes durante los recreos y otras personas que desean ser fácilmente identificadas o percibidas.

*performance standards*

**normas de rendimiento académico**

*perimeter* (geometry)

**perímetro**

*permanent markers*

**marcadores permanentes**

*permission slip*

**(papeleta de) permiso; autorización**

*perseverate*

**perseverar**

Véase *perseveration*.

*perseveration*

**perseveración**

Tipo de trastorno mental que se manifiesta con repetición anormal de palabras y acciones.

*persuasive writing*

**redacción persuasiva**

*pervasive development disorder (PDD)*

**trastorno generalizado del desarrollo**

*petit mal seizure*

**crisis de *petit mal*; ausencias**

***PHI***

Véase *protected health information*

***PHLOTE***

Véase *Primary or Home Language Other Than English*

*phone tree*

**red telefónica; cadena telefónica**

*phonemic awareness*

**conciencia fonémica; conocimiento de fonemas**

Conocimiento de los sonidos (fonemas) que constituyen las palabras. Conocimiento de la correspondencia entre las letras y sus sonidos necesario para aprender a leer.

*phonetic word attack skills*

**técnicas de fonética para descifrar palabras**

*phonics*

**fonética elemental**

*Photography* (course name)

**Fotografía**

*Physical Education* (course name)

**Educación Física**

*Physical Education Leadership* (course name)

**Liderazgo en Educación Física**

*Physical Fitness* (course name)

**Acondicionamiento Físico**

*physical science*

**física**

*Physical Science* (course name)

**Física**

*physical therapist*

**fisioterapeuta**

*physical therapy*

**terapia física; fisioterapia**

*Physics* (course name)

**Física**

*pi* (math)

**pi**

*PIC*

Véase *Parent Involvement Committee*

*picture book*

**libro ilustrado**

*picture day*

**día de fotos escolares**

*picture dictionary*

**diccionario ilustrado**

*pie chart*

**gráfica circular de sectores**

*pilot project*

**proyecto experimental; proyecto piloto**

*pineapple*

piña; ananás

*pineapple juice*

jugo de piña; jugo de ananás

*pipe cleaner*

limpiapipas

*pizza party*

fiesta (donde se servirá pizza)

*place* (vb.)

asignar (al estudiante a una clase)

*place value* (math)

valor posicional

*placement*

Véase *place* (vb.)

Generalmente conviene más en español usar el verbo en vez del sustantivo.

*placement examination*

examen de clasificación

*placement test*

prueba (test) de clasificación

*plan, do, study, act*

planificar, ejecutar, examinar, tomar medidas

*planned parenthood*

planificación de la familia; planificación familiar

*planner*

agenda

*planning*

planificación; planeamiento

*playdough*

plastilina®

*playground*

patio de recreo; patio

*pledge of allegiance*

juramento a la bandera



*plums*  
ciruelas

*PM Kindergarten*  
kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

*pocket folders*  
carpetas con bolsillos

*policy issues*  
cuestiones normativas

*polo shirt*  
camiseta con cuello; camisa de punto; polo (el)

*pop beads*  
cuentas interconectables

*pop-up book*  
libro con ilustraciones al relieve (o móviles); libro animado

*popcorn*  
palomitas de maíz

*popsicle*  
paleta helada

*portable (classroom)*  
aula portátil

*portfolio*  
portafolio; carpeta

*post-it note*  
nota autoadhesiva

*post-secondary education*  
educación después de la secundaria superior

*poster*  
cartel; póster; afiche

*poster board*  
cartulina (para cartel)

*posttest*  
prueba posterior

*power standards*

normas académicas fundamentales; normas académicas esenciales

*Power Technology* (course name)

Tecnología de Motores

*Practical Arts* (course name)

Artes Prácticas

*practice abstinence*

abstenerse de tener relaciones sexuales

*practitioner*

practicante

Véase *Analytical Reading Inventory*.

*pre-academic skills*

habilidades básicas (adquiridas en la etapa preescolar)

*pre-decodable (book)*

(libro) predecodificable; predescifrable

*prekindergarten*

prekindergarten; parvulario

*prep course*

**curso preparatorio (para estudios superiores)**

*prerequisite*

**requisito**

*preschool*

**plantel de educación preescolar; preescolar**

*preschool child*

**niño en edad preescolar**

*presentation*

**presentación**

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El producto final debe tener buen aspecto.

*Presidents' Day*

**Natalicio de los Presidentes**

*pretest*

**prueba preliminar**

*Primary or Home Language Other Than English (PHLOTE)*

**lengua principal o del hogar que no sea inglés**

Se usa como adjetivo para describir a los estudiantes que provienen de hogares donde se habla otro idioma solamente o además de inglés. Recomendamos que se usen las siglas en inglés después de haber dado la traducción que se ofrece aquí.

*primary pencils*

**lápices de cuerpo grueso**

*primary pencils (handhuggers triangular)*

**lápices de cuerpo grueso (con agarre triangular)**

*prime number*

**número primo**

*Principles of Technology I* (course name)

**Principios de Tecnología I**

*print* (n.)

**letra impresa**

*print* (vb.)

**escribir con letra de molde; escribir con letra de imprenta**

*private health information*

**información confidencial sobre la salud; información médica confidencial**

*probationary*

**en periodo de prueba**

*problem solving* (math)

**resolver problemas**

Muchas veces se usa este término cuando se habla de las habilidades o faltas de éstas del estudiante en la clase de matemáticas. Se puede referir a problemas de computación (sumas, restas, etc.) o problemas narrados.

*procedural directives*

Véase *APS Procedural Directives*

*procedural safeguards*

**garantías procesales**

*process standards*

**normas de procesos de aprendizaje**

*professional development dossier (PDD)*

**dossier de desarrollo profesional; expediente de desarrollo profesional**

*professional development plan*

**plan de perfeccionamiento profesional**

*proficiency*

**habilidad; dominio; facilidad; competencia; suficiencia**

Se usa con frecuencia en referencia al nivel del desarrollo lingüístico.

*proficient*

**competente; avanzado; hábil**

*progress report*  
**informe del progreso**

*projective test* (psychology)  
**prueba proyectiva**

*promotion*  
**promoción; promoción al siguiente grado**

*prompt* (writing)  
**estímulo a la redacción; tema para la redacción**

*proof of address*  
**comprobante de domicilio**

*proofread*  
**corregir**

*proofreading*  
**corrección**

*protected health information (PHI)*  
**información protegida sobre la salud**

*protective eyewear*

**gafas protectoras**

*protractor*

**transportador**

*Proud learner, Awesome attitude, Wise choices, Safety first (PAWS)*

Véase la explicación

Pautas del programa de comportamiento llamado *PAWS*

*prune*

**ciruela pasa, ciruela seca**

*PTR*

Véase *pupil-teacher ratio*

*pudding*

**pudín**

*pull-out class (activity)*

**clase fuera del salón; actividad fuera del salón**

*pull-up (physical education)*

**dominada**



*pumpkin*

**calabaza (de invierno)**

*punctuation marks*

**signos de puntuación**

*pupil-teacher ratio (PTR)*

**proporción de alumnos a maestro(s); número de alumnos por maestro(s)**

*purple cabbage*

**repollo morado**

*pushup* (physical education)

**lagartija**

*Pythagorean Theorem*

**teorema de Pitágoras**

*quadrilateral* (geometry)

**cuadrilátero**

*quality time*

**dedicar tiempo productivo y placentero a los hijos; tiempo bien aprovechado, divertido y entretenido**

“Parents can spend quality time with their children by reading with them, visiting a public library...”. Leer con sus hijos o llevarlos a una biblioteca pública es una manera en que los padres pueden dedicarles tiempo productivo y placentero a sus hijos.

*questions marks*

**signos de interrogación**

*quickcheck*

**prueba rápida**

*RACE*

Véase *restate, answer, cite, expand, extend or explain*

*radius* (geometry)

**radio**

*raisins*

**pasitas, pasas de uva**

*range* (math)

**rango**

*raspberry*

**frambuesa**

*ray* (geometry)

**rayo**

***RDA***

Véase *Research, Development and Accountability*

***read-a-thon***

**maratón de lectura**

***readiness***

**(grado de) preparación; aprestamiento; disposición; receptividad**

Se usa principalmente en referencia al grado de preparación (previa o actual) que el estudiante en preescolar o kindergarten tiene para empezar a leer y escribir y aprender en general.

***reading analysis***

**análisis de la lectura**

***reading applications***

**aplicaciones de la lectura**

***Reading Bridge Program***

**programa de lectura *Bridge***

Se trata de un programa de refuerzo para la lectura que se ofrece normalmente durante las vacaciones de verano.

***Reading Experiences* (course name)**

**Experiencias a través de la Lectura**

***reading process***

**proceso de lectura**

## ***Reading Recovery***

### **programa de nivelación en la lectura *Reading Recovery***

Programa de lectura de Nueva Zelandia. Es una “intervención” para estudiantes de primer grado que estén atrasados en la lectura. Se les da sesiones intensivas individuales 30 minutos diariamente durante 12 a 20 semanas.

## ***reading skills***

**mecanismos de la lectura; técnicas (asimilación o adquisición de técnicas de lectura)**

## ***reading strategies***

**métodos para la lectura; técnicas para la lectura**

## ***realia***

### **utilería escolar**

Materiales, objetos, imitaciones, etc. que se usan en las lecciones para hacer las presentaciones más reales.

## ***realistic fiction***

**ficción realista; ficción con fundamento realista**

## ***reasoning skills***

**técnicas de razonamiento**

## ***recess***

**recreo**

## ***Record Keeping*** (course name)

**Manejo de Cuentas Personales**

*red peppers*

**pimientos**

*redirect*

**llamar la atención**

*redirection*

**llamada de atención**

*redirector*

**persona encargada de encauzar la conducta (del estudiante)**

*reevaluation* (special education)

**reconsideración; segunda (tercera, etc.) evaluación**

*refer* (vb.)

**remitir; mandar; enviar; derivar; canalizar**

*reference aids*

**fuentes de consulta**

*reference books*

**libros de consulta**

*reference materials*

**materiales de consulta**

*referral*

**remisión; envío; derivación; canalización**

Se recomienda cambiar el sustantivo a verbo siempre que sea posible.

*refocus*

**reflexión; recapitación**

En algunas escuelas primarias se emplea un programa de disciplina llamado *Time to Teach* (Tiempo para la enseñanza). Una de las características del programa es el mandar a un estudiante que no obedece o hace algo indebido a una esquina o pupitre separado para que reflexione sobre su comportamiento. A este lugar se le llama *refocus*.

*registered nurse*

**enfermera titulada; enfermera diplomada**

*registrar*

**secretario de admisiones**

*reinforcers*

**refuerzos**

*related services*

**servicios relacionados; servicios auxiliares; servicios afines**

En educación especial se habla de servicios relacionados que se proporcionan al estudiante. Por ejemplo: terapia física, terapia ocupacional, terapia de lenguaje y habla, servicios de un trabajador social.

*remainder* (math)

**residuo**

*remediation*

**recuperación; regularización; nivelación**

Clases o intervenciones que se ofrecen al estudiante para ponerlo al corriente.

*report (n.)*

**informe**

*report card*

**boletín de calificaciones**

*reproductive organs*

**órganos reproductores**

*reread*

**volver a leer**

*research*

**investigación**

*Research, Deployment and Accountability (RDA)*

**Investigación, Utilización y Evaluación**

Se refiere a una unidad del distrito escolar *Albuquerque Public Schools*.

*Reserve Officers' Training Corps (ROTC)*

**Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva**

*resource*

recurso; fuente

*resource materials*

materiales suplementarios

*resource room*

**clase de apoyo**

En los programas de educación especial, *resource room* es el nivel más bajo de intervención. El estudiante normalmente asiste a la “clase de apoyo” entre 45 y 90 minutos al día para recibir ayuda en grupos pequeños o individual.

***Resource Room*** (course name)

**Clase de Apoyo**

*resource room teacher*

maestro de la clase de apoyo

*resource teacher*

maestro de recursos didácticos

*respect*

respeto

Véase *Character Counts*.

*respite care*

cuidado intermitente de relevo



*responsibilities and liabilities when transporting students*  
**responsabilidades civiles durante el transporte de los estudiantes**

*responsibility*

**responsabilidad**

Véase *Character Counts*.

*restate (the question), answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)*

**replantear (la pregunta), contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)**

*restitution* (APS handbook charge, consequence or term)

**indemnización; restitución**

*restroom*

**baño**

*reteach*

**volver a enseñar**

*retell*

**volver a contar**

*retention*

**reprobación; repetición del grado**

*return sweep*

**barrida de retorno**

Control del movimiento ocular en la lectura

*review* (n.)

**repaso**

*review* (vb.)

**repasar**

*rhebus*

**ilustraciones de palabras (intercaladas en el texto)**

*rich environment*

**ambiente estimulante**

*right angle* (geometry)

**ángulo recto**

*right triangle* (geometry)

**triángulo rectángulo**

*ring binder*

**carpeta con argollas**

*risk*

Véase *at-risk*

*risk behaviors*

actividades de gran riesgo

*risk management*

administración de riesgos; gestión de (los) riesgos

*robbery* (APS handbook charge, consequence or term)

robo

*role model*

persona ejemplar; un buen ejemplo; modelo

*roll call* (vb.)

pasar lista

*roll of paper towels*

rollo de toallas de papel

*romaine lettuce*

lechuga romana

*room parent*

**padre representante del salón; padre voluntario; padre ayudante**

*rotation* (geometry)

**rotación**

**ROTC**

Véase *Reserve Officers' Training Corps*

*round* (math) (vb.)

**redondear**

*rounded scissors (Fiskars)*

**tijeras de punta redondeada (marca Fiskars); tijeras de punta roma (marca Fiskars)**

*rubric*

**modelo; ejemplo; muestra**

(Término general o informal) Al evaluar a un estudiante o al darle ciertas guías de cómo hacer un trabajo, se suele usar un modelo (*rubric*) que el estudiante deberá imitar o seguir.

*rubric*

**rúbrica**

(Término técnico) Escala de calificación usada en la evaluación de un conjunto de destrezas.

*ruler (metric and inches)*

**regla (con centímetros y pulgadas)**

*run-on sentence*

**oraciones corridas; encabalgamiento**

*running record*

**registro acumulativo**

Observaciones que hace el maestro durante un período de tiempo para llevar cuenta del progreso del estudiante en cierta materia. Se usa típicamente en las escuelas primarias para registrar el progreso del estudiante en la lectura y la escritura.

*safe harbor*

**periodo de gracia**

*Safe School Response Plan*

**Plan Escolar de Medidas de Seguridad**

Las escuelas tienen la responsabilidad de desarrollar un plan que se lleve a cabo en caso de alguna emergencia en el recinto. El plan puede incluir cómo transportar a los estudiantes en caso de una evacuación, cómo ponerse en contacto con los padres, etc.

*safety response plan*

**plan de medidas de seguridad**

*saggy pants*

**pantalones caídos; pantalones debajo de la cadera**

*salutatorian*

**estudiante que da el discurso de bienvenida en una ceremonia de graduación**

*sample*

**muestra; ejemplo**

*sandwich(es)*

**sándwich(es)**

*SAT*

Véase *Scholastic Aptitude Test*

*SAT*

Véase *Student Assistance Team*

*Saturday School*

**Escuela Sabatina**

*scaffold*

**apoyo académico decreciente**

*scalene triangle* (geometry)

**triángulo escaleno**

*scan* (reading)

**leer superficialmente (en busca de un dato específico)**

*scatter plot*

**diagrama de dispersión**

*schedule*

calendario; horario

*Scholastic Aptitude Test (SAT)*

Prueba para Determinar la Aptitud Académica

*school*

escuela

*school achievement*

rendimiento académico

*School Board*

Junta de Educación

*school box*

cajita de plástico para lápices

*school budget*

presupuesto escolar

*school bus*

autobús escolar

*school district review authority*

**dirección de revisión de audiencias para el distrito escolar**

*school health plan*

**plan escolar para supervisar la salud**

*school in need of improvement (SINOI)*

**escuela que necesita mejorar**

*school initiative*

**iniciativa de la escuela**

*School Nutrition Action Program (SNAP)*

**Programa de Acción para la Nutrición en la Escuela**

*school on the rise*

**escuela en resurgimiento**

*school resource officer SRO*

**agente de seguridad escolar (empleado de la municipalidad)**

*School Restructuring Council (SRC)*

**Consejo de Reestructuración Escolar**

En el distrito escolar toda escuela cuenta con dicho consejo el cual está a cargo de la toma de decisiones.



*school sponsored activity*

**actividad patrocinada por la escuela**

*school-based health care*

**servicio de atención médica en la escuela**

*school-to-careers*

**de la escuela a la vida profesional; de la escuela a la vida productiva**

*school-to-work transition*

**transición de la escuela al campo laboral**

*(school) site*

**predio (escolar); plantel**

En muchos casos se puede simplemente traducir como “escuela”.

*(school) supplies*

**útiles escolares**

*schoolwide program*

**programa de participación general**

En los programas federales de lectura del Título I se habla de *schoolwide programs* y de *targeted assistance programs*.

*Science* (course name)

**Ciencias**

*science fair*

feria de ciencias; feria científica

*science fiction*

ciencia ficción

*science inquiry*

investigación científica

*science night*

jornada vespertina de ciencias

*science, technology, individual and society*

ciencia, tecnología, el individuo y la sociedad

*scope and sequence*

alcance y secuencia

*scoring guide*

pauta para calificar

*scratch pad*

libreta de apuntes; bloc de apuntes

*screen* (vb.)

**dar pruebas preliminares; dar pruebas de detección; dar pruebas eliminatorias**

*screening*

**proceso de identificación preliminar; exploración preliminar**

*screening test*

**prueba preliminar; prueba eliminatoria; prueba de detección**

*sealant (dental \_\_\_\_\_)*

**sellador (dental)**

*search, minimally intrusive* (APS handbook charge, consequence or term)

**registro físico superficial**

*search, more intrusive* (APS handbook charge, consequence or term)

**registro físico de intensidad mediana**

*search, most intrusive* (APS handbook charge, consequence or term)

**registro físico minucioso**

*Secrets of Success* (course name)

**Secretos para Triunfar**

*Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973*

**Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973**

*section 504 procedural safeguards*

**garantías procesales correspondientes a la sección 504**

*section 504 student eligibility conference*

**reunión para determinar los criterios de selección del estudiante conforme a la sección 504**

*seizure (health)*

**convulsión; acceso**

*seizure (n.)*

**decomisión (de drogas)**

*self-contained classroom*

**salón (aula) autosuficiente**

En vez de mandar a los estudiantes de educación especial a diferentes salones para recibir distintos servicios, los maestros forman un equipo para impartir la enseñanza y proporcionar todos los servicios en la misma aula.

*self-esteem*

**autoestima**

*self-image*

**imagen de uno mismo**

*self-monitoring strategy*

estrategia de autoseguimiento

*self-paced*

a su propio ritmo; a su propio paso

*self-selected reading*

autoselección de la lectura; selección individual de la lectura

Véase *four blocks model*.

*senior*

estudiante de duodécimo grado; estudiante de 12<sup>o</sup> grado; estudiante en cuarto año de universidad

*senior citizen*

persona de la tercera edad

*sentence fluency*

naturalidad de las oraciones

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Las oraciones deben fluir. Se han de usar diferentes tipos de oraciones (cortas, largas, compuestas, etc.). Las oraciones deben estar bien enlazadas entre sí usando transiciones correctamente.

*sentence frame*

oración para completar

*sequence* (vb.)

poner en orden; poner en serie

*sequencing pictures*

**poner imágenes en el orden debido**

*service learning*

**aplicación en la comunidad de los conocimientos adquiridos**

Un programa a través del cual los estudiantes ponen en práctica lo que han aprendido en clase con el fin de resolver problemas reales de la comunidad.

*service providers*

**proveedores de servicios**

***SES***

**Véase *supplementary educational services***

*setting*

**(explicación del) escenario (del cuento, obra, etc.); entorno (del cuento, obra, etc.)**

*sexually transmitted disease (STD)*

**enfermedad transmitida sexualmente**

*shadow*

**Véase *job shadow***

*shape sorter*

**juego para separar (distinguir, clasificar, diferenciar) figuras**

*shared reading*

**lectura compartida**

Una estrategia en la enseñanza de la lectura a estudiantes que empiezan a leer. Normalmente el maestro lee un libro grande a los estudiantes para enseñarles algunos conceptos básicos del proceso de la lectura.

*sheltered employment*

**empleo protegido para estudiante con una discapacidad**

Se usa en relación al empleo que tiene un estudiante que tenga una discapacidad. Normalmente se trata de estudiantes que están en el último año de secundaria superior.

*sheltered English*

Véase *sheltered instruction*

*sheltered instruction*

**instrucción modificada**

Instrucción que se usa para enseñar materias académicas a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segunda lengua. Los maestros tienden a usar vocabulario más simple, hablan más despacio, se valen de materiales audiovisuales, actividades en grupos pequeños, etc. Se enseña el mismo contenido que en la clase regular, pero tomando en cuenta la necesidad de apoyo adicional para los estudiantes mencionados.

*sherbet*

**sorbete; helado de agua**

*short attention span*

**lapso corto de atención**

*short vowel*

**vocal del inglés que no tiene calidad de diptongo**

*shot record*

**registro de vacunas; registro de inmunizaciones**

*show and tell*

actividad en la que el estudiante lleva al aula un artículo de interés para hablar sobre éste ante la clase

*sight words*

**palabras de reconocimiento instantáneo**

Son palabras de uso frecuente que los estudiantes de primaria pueden leer sin tener que descifrarlas. Es decir, las reconocen inmediatamente.

*sign language*

**lenguaje por señas**

*silent auction*

**subasta en silencio**

*silent letter*

**letra muda**

*silent reading*

**lectura en silencio**

*simile*

**símil**

***SINOI***

Véase *school in need of improvement*



*sit-up* (physical education)

**abdominal; flexión del tronco**

*site administrator*

**administrador escolar**

*Six Step Plan*

**Plan de Seis Pasos**

*six-trait writing components*

**las seis características de la redacción**

*skill*

**destreza; habilidad; técnica; conocimiento; aptitud; capacidad; pericia; talento; mecanismo**

Obviamente la traducción depende del contexto y habrá que buscar la mejor opción. Véase: *reading skills, technical skill, basic educational skills, word skills, key skills*.

*Skills for Success* (course name)

**Buenos Hábitos para Triunfar**

*skim* (reading)

**leer superficialmente; leer por encima**

*skorts*

**falda pantalón**

*slide* (geometry)

**traslación**

*Slimnastics* (course name)

*Slimnastics* (**gimnasia reductiva**)

*slip*

Véase *permission slip, attendance slip*

*snack*

**refrigerio; bocadillo; tentempié**

*snack bar*

**autoservicio de bocadillos**

*SNAP*

Véase *School Nutrition Action Program*

*snow day*

**cancelar clases debido a una nevada**

Más que una traducción, lo que se ofrece aquí es una explicación. Puede haber diferentes maneras de traducir este término en un documento. Por ejemplo: “*Snow days will be made up at the end of the school year.*” “Si se han de cancelar las clases debido a una nevada, los estudiantes las repondrán al final del año escolar”.

*Soar to Success*

**programa de lectura *Soar to Success***

*soccer*

**fútbol; fútbol soccer; balompié**

*social promotion*

**pasar de grado sin cumplir con los requisitos académicos**

*Social Psychology* (course name)

**Psicología Social**

*social studies*

**ciencias sociales**

*Social Studies* (course name)

**Ciencias Sociales**

*social worker*

**trabajador social**

*Sociology* (course name)

**Sociología**

*sophomore*

**estudiante de décimo grado; estudiante de 10<sup>o</sup> grado; estudiante en segundo año de universidad**

*sort* (vb.)

**clasificar**

*sound out*

**descifrar; pronunciar; silabear**

Cuando los estudiantes aprenden a leer suelen pronunciar letra por letra o sílaba por sílaba.

*sourcebook*

**libro de texto**

*space retainer*

**retenedor de espacios**

*spacer (for inhaler)*

**espaciador (para el inhalador)**

*spacial awareness*

**concepto de espacio**

*Spanish* (course name)

**Español**

*Spanish for Bilinguals* (course name)

**Español para Estudiantes Bilingües**

*speaker*

**orador; interlocutor; persona que habla; conferencista**

*speaking strategies, conventions and applications*

**técnicas para la expresión oral, convenciones y aplicaciones**

*special services*

**servicios especiales**

Se refiere a las clases, servicios y programas de educación especial.

*special transportation*

**transporte especial**

*specific learning disability*

**discapacidad específica para el aprendizaje**

*Speech* (course name)

**Oratoria**

*speech and language therapist*

**terapeuta del habla o del lenguaje; logopeda; fonoiterapeuta**

*speech and language therapy*

**terapia del habla o del lenguaje; logopedia; fonioterapia**

*speech balloon*  
globo de diálogo

*speech/language impaired*  
(estudiante con una) discapacidad del habla y del lenguaje

*spell* (vb.)  
deletrear; escribir  
La manera más común de hacer la pregunta “*How do you spell* \_\_\_\_\_?” sería “¿Cómo se escribe \_\_\_\_\_?”

*spelling* (n.)  
ortografía

*spelling bee*  
concurso de ortografía

*spelling practice*  
práctica de ortografía

*spina bifida*  
espina bífida

*spinach*  
espinaca

*spinner*

**flecha giratoria; indicador giratorio**

Consiste en una flecha que gira en el centro de un cartón y al parar indica algún color, número, palabra, etc. También puede tratarse de un círculo que gira sobre un eje y sirve para marcar o indicar algo.

*spiral notebook (wide ruled)*

**cuaderno de espiral (de renglón ancho)**

*spirit day*

**día para promover el espíritu escolar**

*sponsor (teacher)*

(maestro) que patrocina (una actividad); (m.) responsable (de un estudiante); (m.) encargado (de un alumno)

*Sports Medicine* (course name)

**Medicina del Deporte**

*spread (a disease)*

**contagiar**

*spring break*

**vacaciones de primavera**

*sprinkles* (for cupcakes, etc.)

**dulces para rociar**

*squat* (physical education)

**sentadilla**

*squat thrust* (physical education)

Ejercicio que consiste en ponerse de rodillas con las manos en el suelo y estirar alternadamente cada pierna hacia atrás

**SSR**

Véase *sustained silent reading*

*staff*

**personal docente y administrativo**

*Staff Assistant* (course name)

**Auxiliar del Estado Mayor**

*staff member*

**integrante del personal escolar; representante del personal escolar**

*Stagecraft* (course name)

**Escenotecnia**

*stakeholders*

**personas interesadas; personas con interés (en algo)**

Personas vinculadas activamente a la escuela, que tienen interés en ella o que se ven afectadas por lo que ocurra en ella.



*standardized dress*

vestimenta escolar uniforme

*standards*

normas académicas

*standards and benchmarks*

normas académicas y puntos de referencia

*standards-based education*

enseñanza basada en las normas académicas

*standards-based progress report*

informe de progreso según las normas académicas; informe de progreso basado en las normas académicas

*standardized test*

prueba estandarizada

*stander*

aparato para mantener a una persona erguida

*stationary bike*

bicicleta estática

*Statistics* (course name)

**Estadística**

*stem and leaf graph*

**diagrama de tallo y hojas**

*stencil*

**plantilla**

*step aerobics*

**ejercicios aeróbicos con banco**

*step family*

**familia recompuesta; familia ensamblada; familia reconstituida**

*stickers*

**calcomanías; pegatinas**

Pueden venir en hojas o libritos para desprender y pegarlas.

*story*

**cuento**

*story problems* (math)

**problemas; problemas narrados; problemas que se plantean con palabras**

En matemáticas, se trata de problemas escritos que el estudiante lee y resuelve. Se les llama simplemente “problemas”. Los cálculos sin lenguaje sino únicamente con cifras son normalmente llamados “cuentas”. Compárese con *math problems*.

*story retelling*

**contar or relatar de nuevo un cuento**

*storyteller*

**narrador de cuentos**

*storyteller*

**persona que narra y representa cuentos**

Si se trata de una persona que hace más que leer o narrar un cuento. Tal vez use drama, vestuario y otros elementos para representar el cuento.

*strand*

**serie de clases; clases**

Por ejemplo, en unas escuelas tienen un *dual language strand*. Se refiere a una serie de clases mediante las cuales los estudiantes reciben el mismo programa educativo al avanzar de grado a grado.

*strand*

**componente; sección**

Language Arts Strand: Componente de Lenguaje; Sección de Lenguaje

*String Orchestra* (course name)

**Orquesta de Instrumentos de Cuerda**

*Student Action Team*

**equipo de acción disciplinaria; grupo de acción disciplinaria**

En algunas escuelas, se refiere a un grupo de personas (un maestro, consejero, director, etc.) que decide las medidas que se le impondrán al estudiante con fines disciplinarios.

*student assessment*

**evaluación del estudiante**

*Student Assistance Team (SAT)*  
**Comité de Ayuda para el Estudiante**

*student government*  
**gobierno estudiantil**

*student number*  
**número identificador (del estudiante)**  
Cuando se use en un formulario, debido al espacio limitado, se puede escribir como “No. ident.”

*student support services*  
**servicios de apoyo al estudiante**

*student teacher*  
**maestro practicante**

*student tracking form*  
**formulario de verificación del cumplimiento (de disposiciones)**

*student-friendly standards*  
**normas académicas específicamente redactadas para los estudiantes**

*Student, School and Community Service Center*  
**Servicio Estudiantil, Escolar y Comunitario**

*study hall*

período de estudio

*Study Skills* (course name)

**Buenos Hábitos de Estudio**

*styrofoam*

espuma de poliestireno

*subhead*

subtítulo

*subject*

materia; asignatura; tema

*substance use and abuse prevention*

prevención del consumo y abuso de sustancias

*substitute teacher*

maestro sustituto; maestro suplente

*suction machine*

dispositivo de succión

*sugarless gum*  
chicle sin azúcar

*summative assessment*  
evaluación final; evaluación sumativa

*summer academy*  
academia de verano

*summer school*  
escuela de verano  
Véase *extended school year*.

*sunscreen*  
bloqueador solar; crema (loción, etc.) protectora; crema bloqueadora; crema protectora contra el sol

*superintendent of schools*  
superintendente de las escuelas

*supplementary educational services*  
servicios educacionales suplementarios

*supplies*  
útiles escolares; artículos escolares

*support* (vb.)

**promover; fomentar; dar apoyo; impulsar; respaldar; ayudar**

*support* (n.)

**apoyo; ayuda; sustento; asistencia; respaldo**

*support team*

**equipo de apoyo; grupo de apoyo**

*surface area* (geometry)

**área**

*surrogate (parents)*

**(padres) sustitutos**

*survey* (n.)

**encuesta**

*survey* (vb.)

**hacer encuestas; hacer sondeos; encuestar**

*Survival Skills - Level 0 ESL* (course name)

**Inglés como Segunda Lengua: Nivel 0 (Conocimientos Esenciales para la Vida Cotidiana)**

*suspension*

**suspensión; expulsión temporal**

*suspension, long term* (APS handbook charge, consequence or term)

**suspensión prolongada**

*suspension, short term* (APS handbook charge, consequence or term)

**suspensión breve**

*sustained silent reading (SSR)*

**lectura prolongada en silencio**

*swamp cooler*

**enfriador evaporativo; enfriador por evaporación de agua**

*Swimming* (course name)

**Natación**

*Swing Choir* (course name)

**Coro de Música *Swing***

*Symphony Orchestra* (course name)

**Orquesta Sinfónica**



*synonym*

**sinónimo**

*syringe*

**jeringuilla; jeringa**

*T-chart*

**gráfica de ejes**

*t-shirt*

**camiseta; playera**

*table of contents*

**índice; contenido**

*table top (activity)*

**actividad que se realiza sobre una mesa (o pupitre)**

*take notes*

**tomar apuntes**

*talent show*

**espectáculo de estrellas**

*talented*

talentoso; con talento extraordinario; dotado

*tall tale*

relato extraordinario; relato fantástico

*tally* (vb.)

llevar la cuenta por medio de rayitas

*tally marks*

rayitas para llevar la cuenta

*tangerines*

mandarinas

*tank top*

blusa ajustada con los hombros al descubierto

*tap* (*sounds in a word*)

tamborilear (las letras de las palabras con los dedos)

*tapes* (audio)

casetes

Véase también *audiocassette*.

*tardy bell*

**última campana (de la mañana); segunda campana; campana de retraso**

Al sonar esta campana en la mañana, los estudiantes que no se encuentren en sus sillas se les marcará una tardanza.

*tardy, excessive* (APS handbook charge, consequence or term)

**exceso de tardanzas**

*targeted assistance*

**participación limitada**

Véase *schoolwide program*.

**TDP**

Véase *therapeutic day program*

*Teach to's*

**conductas que se enseñan a través del programa de disciplina *Time to Teach***

*teachable moment*

**oportunidad espontánea para complementar la enseñanza**

*team*

**equipo; grupo**

*Team and Individual Sports* (course name)

**Deportes para Individuos y para Equipos**

*Team Intervention to Promote Self-responsibility (TIPS)*

grupo de intervención para promover la responsabilidad personal

*teamwork*

trabajo en equipo; trabajo en grupo; colaboración

*technical skill*

competencia técnica; conocimientos técnicos

*technology resource materials*

recursos técnicos

*technology training*

adiestramiento en tecnología

*telephone book*

guía telefónica; directorio (telefónico)

*teletypewriter (TTY)*

línea telefónica con asistencia auditiva

*tempera paint*

pintura tempera

*template*

plantilla

*tennis*

tenis

*test* (n.)

prueba

*test* (vb.)

dar pruebas; evaluar

*tether ball*

(juego de) balón atado a un poste; espiro (en México)

*text organizer*

proceso para la organización de textos

*the body, structure, functions, care and safety*

estructura, funciones, cuidado y protección del cuerpo

*Theatre Production* (course name)

Producción Teatral; Teatro: Producción

*theft* (APS handbook charge, consequence or term)

**hurto**

*therapeutic day program (TDP)*

**programa intensivo de terapia**

*therapist*

**terapeuta**

*thinking*

**razonamiento**

*three-ring binder*

**carpeta de tres argollas; cartapacio**

*ticket*

**(boleta de) amonestación**

En muchas escuelas se dan boletas de amonestación a los estudiantes que cometen ciertas infracciones.

*time frame*

**periodo de tiempo; plazo; marco temporal; marco cronológico**

*time line*

**línea cronológica; cronograma**

***time out***

**aislar al estudiante (por razones de mala conducta); separar al estudiante del grupo**

Cuando hay problemas de conducta en la clase, en el patio de recreo o en cualquier otro lugar, se le puede pedir al estudiante que vaya a un lugar determinado donde permanecerá hasta que se le indique que puede reincorporarse al grupo o a la actividad.

***Time to Teach***

**Tiempo para la enseñanza**

Nombre de un programa de disciplina que se emplea en algunas escuelas primarias.

***time-sensitive information***

**información que se debe divulgar oportunamente**

***tip***

**consejo; sugerencia; dato útil**

Existe una forma titulada *Tips for Parents Regarding Medication*. En este caso la traducción “consejos” parece ser la más acertada. Se usa mucho en el plural.

***tipping point***

**punto de inflexión**

***TIPS***

Véase *Team Intervention to Promote Self-responsibility*

***Title I***

**Título I**

Programa federal de carácter compensativo diseñado para estudiantes de niveles socioeconómicos bajos que corren el riesgo de tener problemas académicos, sobre todo en la escuela primaria.

***title page***

**portada**

*toast*

**pan tostado; tostadas**

*tobacco, possession* (APS handbook charge, consequence or term)

**tenencia de tabaco**

*tobacco, use* (APS handbook charge, consequence or term)

**consumo de tabaco**

*toilet training*

**aprender a ir al baño; control de esfínteres**

*tomato juice*

**jugo de tomate**

*topic sentence*

**oración temática; oración del tema principal**

*total quality*

**calidad total**

*tote bag*

**bolso grande con agarraderas**



*touch points* (math)

**puntos para contar**

*Tourette's syndrome*

**síndrome de Tourette**

*town hall meeting*

**asamblea pública; reunión del concejo municipal**

Si es una asamblea del alcalde y los concejales, se usaría la segunda.

*track*

**calendario**

En las escuelas de sesiones académicas continuas los estudiantes siguen diferentes calendarios. A cada uno de estos calendarios se le llaman *tracks*.

*track*

**programa académico**

En las escuelas secundarias superiores los estudiantes pueden “encarrilarse” y tomar clases que los conduzcan hacia un fin específico según sus intereses profesionales. La serie de cursos que tomen se le llama con frecuencia “*track*”.

*track (and field)*

**atletismo**

*trades and industry*

**comercio e industria**

*Trades and Technology* (course name)

**Oficios y Tecnología**

*trail mix*

mezcla de frutas secas y nueces

*training and monitoring*

capacitación y supervisión

*transcripts*

calificaciones; notas; expediente académico (a nivel universitario)

*transfer*

traslado

*Transfer Office*

Oficina de Traslados

*transition outcomes plan*

plan de objetivos para la transición (al mundo laboral)

*transition planning*

transición planificada

*Transition Services*

Servicios de Transición

Unidad dentro del departamento de educación especial de APS.

*transition time*

**período de transición**

*trapezoid* (geometry)

**trapezoide**

*traumatic brain injury*

**daño cerebral por traumatismo; lesión cerebral por traumatismo**

*treadmill*

**caminadora**

*Treble Choir* (course name)

**Coro para Voz Tiple**

*trespassing/unauthorized presence* (APS handbook charge, consequence or term)

**entrada o permanencia ilícita**

*triceps curl* (physical education)

**contracción del tríceps**

*Trigonometry* (course name)

**Trigonometría**

*tripod grip*

**sujetar el lápiz entre los dedos pulgar, índice y medio**

*truancy*

**faltar sin autorización o justificación; ausentismo escolar injustificado**

*truancy officer*

Véase la explicación

Funcionario que reporta al tribunal de menores a los estudiantes que tienen exceso de ausencias.

*truant*

**estudiante que falta sin autorización o justificación**

*true-false test*

**prueba de verdadero o falso**

*trustworthiness*

**honradez**

Véase *Character Counts*.

*TTY*

Véase *teletypewriter*

*tutor*

**maestro especial; instructor**

Una persona que ayuda al estudiante individualmente o en grupos pequeños después de las horas de escuela.

*tutoring*

**clases de ayuda académica individual**

Normalmente se ofrecen estas clases de ayuda extra después de las horas de clase.

*twice exceptional* (special education)

**(estudiante que posee) dos características especiales**

*two-way bilingual program*

**programa bilingüe bidireccional**

*undersigned*

**el suscrito**

*unexcused absence*

**ausencia injustificada**

Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

*uninvited touching*

**contacto físico importuno; contacto físico indeseado**

*United States History and Geography* (course name)

**Historia y Geografía de Estados Unidos**

*US History* (course name)

**Historia de Estados Unidos**

*V-8 juice*

**jugo de verduras V-8**

*valedictorian*

**estudiante que da el discurso de despedida en una ceremonia de graduación**

*vandalism* (APS handbook charge, consequence or term)

**vandalismo**

*vegetables*

**verduras**

*Venn diagram*

**diagrama de Venn**

*verb stem*

**raíz del verbo**

*verb tenses*

**tiempos del verbo**

*vernal holiday*

**feriado de primavera**

*vertex* (geometry)

**vértice**

*vertices* (geometry)

**vértices**

*Veteran's Day*

**Día del Veterano de Guerra; Día del Armisticio**

*video*

**video**

*Vienna sausage*

**salchichas Vienna**

*viewing skills*

**capacidad visual de discriminación**

*vision*

**visión; filosofía**

Al igual que la misión, la visión de una escuela o de un departamento del distrito se refiere al objetivo que se ha fijado para cumplir con su encargo o responsabilidad. La visión tiende a ser más abstracta y general, mientras que la misión es más concreta y suele especificar procesos y pasos a seguir.

*visual aids*

**medios visuales de instrucción**

*visual clues*

señales visuales; señas visuales

*visually impaired*

(estudiante con un) impedimento visual; (estudiante con un) deterioro visual

*vocabulary development*

ampliación del vocabulario

*vocational assessment*

evaluación vocacional

*vocational classes*

clases para trabajos (oficios) especializados

*voice*

**proyección del autor**

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El “autor” debe poner su propia personalidad y estampa en el escrito.

*volleyball*

voleibol; vóleibol

*vowel*

vocal



*waiver*

excepción; permiso especial; dispensa

*walk-a-thon*

maratón

*wall ball*

juego de rebote

*washable markers*

marcadores de agua

*water bottle*

botella de plástico para tomar agua

*water down (the curriculum)*

bajar el nivel del currículo

*waterless hand sanitizer*

desinfectante en seco para manos

*watermelon*

sandía

*weapons, possession* (APS handbook charge, consequence or term)

**tenencia de armas**

*weapons, use* (APS handbook charge, consequence or term)

**uso de armas**

*Web site*

**sitio web**

*week of* \_\_\_\_\_

**semana del \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_**

*weekday schedule*

**horario diario**

*Weight Training* (course name)

**Acondicionamiento Físico con Pesas**

*weighted credit*

**crédito ponderado**

*weighted grade*

**calificación ponderada; nota ponderada**

*well-articulated K-12 curriculum*

currículo coherente

*wellness policy*

normas para mantener la salud

*WF*

Véase *withdraw/fail*

*white elephant sale*

venta de artículos usados; venta de artículos de segunda mano

*whole milk*

leche sin descremar

*win-win (solution)*

(solución) con beneficios para cada parte

*Wind Ensemble / Marching Band* (course name)

Conjunto de Instrumentos de Viento y Banda Escolar

*wire bound notebook (70 pages)*

cuaderno de espiral (70 hojas)

*withdraw* (vb.)

**darse de baja**

*withdraw/fail (WF)*

**dar de baja y reprobar**

En las escuelas secundarias superiores un estudiante puede recibir esta clasificación si tiene un exceso de ausencias en una clase. El estudiante no recibe crédito académico en dicha clase.

*Wood Tech/Equipment* (course name)

**Carpintería: Técnica y Equipo**

*word attack*

**descifrar palabras**

*word family*

**palabras afines**

*word power*

**selección de palabras**

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. En vez de usar palabras vagas o trilladas, se ha de escoger palabras que tengan más impacto o sean más descriptivas.

*word processing*

**procesamiento de textos**

*word retrieval*

**proceso de retener palabras y utilizarlas en el momento oportuno**

*word search*

**sopa de letras**

*word skills*

**técnicas para reconocer palabras**

*word wall*

**tablero de palabras**

*word web*

**red de palabras**

*wordless book*

**libro sin texto**

Se trata de libros infantiles ilustrados.

*Work Experience* (course name)

**Experiencia de Trabajo; Experiencia Laboral**

*work sheet*

**hoja de trabajo**

*Work Study* (course name)

**Trabajo y Estudio**

*working with words*

**actividades con palabras**

Véase *four blocks model*.

*workshop*

**taller (didáctico)**

*World History* (course name)

**Historia Universal**

*World History and Geography* (course name)

**Historia y Geografía Universales**

*world map*

**mapamundi**

*writing*

**escritura**

Véase *four blocks model*.

*writing applications*

**aplicaciones de la redacción; redacción aplicada**

*writing conventions*

**prácticas establecidas de redacción; convenciones de la redacción**

*writing standards*

**normas académicas de redacción**

*writing strategies*

**técnica de la redacción**

*year round (school)*

**(escuela de) sesiones académicas continuas**

*yearbook*

**anuario (escolar); libro de memorias**

*Yearbook* (course name)

**Anuario**

*zucchini*

**calabacitas tiernas (zucchini)**